叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 塔比的故事，一只备受喜爱的猫(the History Of Tabby, A Favourite Cat) 000001

2. 塔比的故事，一只备受喜爱的猫(the History Of Tabby, A Favourite Cat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔比的故事，一只备受喜爱的猫(The history of Tabby, a favourite cat)

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
THE **HISTORY** **OF**
这 历史 的

历史

['tæbi]
TABBY
虎斑猫

塔比

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kæt] .
A **FAVOURITE** **CAT** **.**
一个 最喜欢的 猫 .

我最喜欢的猫。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɪt(ə)n] .
AS **RELATED** **BY** **HERSELF** **TO** **HER** **KITTEN** **.**
作为 有关的 经过 她自己 到 她 小猫 .

她亲口告诉她的小猫。

[baɪ][iː] . [smiθ] .
By **E** **.** **SMYTH** **.**
经过 E . 史密斯 .

作者：E. SMYTH。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪdiər] [ænd; ənd] ,
PUBLISHED **FOR** **DIDIER** **AND** **TEBBETT** **,**
已发布 为了 迪迪埃 和 特贝特 ,

由迪迪埃和特贝特出版

[æt; ət][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [bʊks] , [ænd; ənd]
At **the** **Juvenile** **Library** **of** **English** **,** **French** **,** **and** **Italian** **Books** **,** **and**
在 这 少年 图书馆 的 英语 , 法语 , 和 意大利语 图书 , 和
[rɪ'pɒzət(ə)ri] [ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪv] [geɪmz] ,
Repository **of** **Instructive** **Games** **,**
仓库 的 有指导意义的 游戏 ,

在青少年英语、法语和意大利语图书图书馆及益智游戏库中，

[nəʊ] . - , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] - [striːt] , [pɔːl] - [mɔːl; mæl] . - .
No **.** **75** **,** **St** **.** **James's** **-** **Street** **,** **Pall** **-** **Mall** **.** **1809** **.**
不 . - , 英石 . 詹姆斯的 - 街道 , 帕尔 - 购物中心 . - .

圣詹姆斯街75号，帕尔马尔街。1809年。

[siː] . ['spɪlzˌbɛri] , ['prɪntə(r)] ,
C **.** **Spilsbury** **,** **Printer** **,**
C . 斯皮尔斯伯里 , 打印机 ,

C. Spilsbury，印刷商

['eɪndʒl] - [kɔːt] , ['skɪnə(r)] - [striːt] , ['lʌndən] .
Angel **-** **Court** **,** **Skinner** **-** **Street** **,** **London** **.**
天使 - 法庭 , 斯金纳 - 街道 , 伦敦 .

伦敦斯金纳街天使苑。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['tæbi] .
HISTORY **OF** **TABBY** **.**
历史 的 虎斑猫 .

虎斑猫的历史。

[wʌn] [faɪn] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] , ['tæbi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən][əʊld] [triː] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ,
One **fine** **autumnal** **evening** **,** **Tabby** **seated** **herself** **in** **an** **old** **tree** **,** **and** **watched** **,**
一 美好的 秋季 晚上 , 虎斑猫 坐着 她自己 在 一个 老的 树 , 和 观看 ,

在一个晴朗的秋夜，塔比坐在一棵老树上，静静地看着。

[wɪð] [pə'rent(ə)l] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði]['frɔlik][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['jʌŋgɪst] ['kɪt(ə)n] ,
with **parental** **delight** **,** **the** **frolics** **of** **her** **favourite** **and** **youngest** **kitten** **,**
和 父母 喜 , 这 嬉戏 的 她 最喜欢的 和 最小的 小猫 ,

父母欣喜地看着她最喜欢、也是最小的小猫咪嬉戏玩耍，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
as **it** **ran** **round** **and** **round** **after** **the** **leaves** **which** **had** **fallen** **.**
作为 它 跑 圆形的 和 圆形的 后 这 树叶 哪个 有 倒下 .

它追逐着落叶，不停地绕圈奔跑。

[wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['tendənəs] , [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][nəʊ]['kɪt(ə)n][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd]
With **all** **a** **mother's** **tenderness** **,** **she** **imagined** **no** **kitten** **like** **her** **own** **;** **and**
和 全部 一个 母亲的 压痛 , 她 想象 不 小猫 喜欢 她 自己的 ; 和
[θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
thought **to** **herself** **,**
想法 到 她自己 ,

她像母亲一样温柔地想象着，世上没有哪只小猫能比得上自己的；她心想：

[haʊ] ['hæpi] [wɪl] [ðæt] ['fæməli][biː; bi] [ðæt] [gets] [maɪ]
how **happy** **will** **that** **family** **be** **that** **gets** **my**
如何 快乐的 将要 那 家庭 是 那 获得 我的

得到我的那份礼物，那个家庭该有多幸福啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[tʃaɪld] :
child **:**
孩子 :

孩子：

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ræt][ɔː(r)] [maʊs] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [dɪ'fendɪd] [baɪ][səʊ] ['æktɪv]
for **no** **rat** **or** **mouse** **will** **dare** **to** **approach** **a** **dwelling** **defended** **by** **so** **active**
为了 不 鼠 或者 老鼠 将要 敢 到 方法 一个 住宅 辩护 经过 所以 积极的
[ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ə; eɪ][kæt] .
and **diligent** **a** **cat** **.**
和 勤奋 一个 猫 .

因为没有老鼠敢靠近有如此勤奋、如此警惕的猫守护的住所。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['hævɪŋ] [fə'tiːgd] [hɜː'self] , [keɪm] [tuː; tə][ɪts]['mʌðə(r)] ,

At	length	the	little	animal	,	having	fatigued	herself	,	came	to	its	mother	,
在	长度	这	小的	动物	,	拥有	疲劳	她自己	,	来了	到	它是	母亲	,

[ænd; ənd][sæt] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	sat	herself	beside	her	.
和	卫星	她自己	旁	她	.

最后，小动物累了，便来到妈妈身边，坐在她旁边。

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	Oh	,	my	dear	mother	,	'	said	she	,
-	哦	,	我的	亲爱的	母亲	,	-	说	她	,

"哦，我亲爱的母亲，"她说。

- [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

'	how	much	I	wish	you	would	come	and	play	with	me	;
-	如何	很多	我	希望	你	会	来	和	玩	和	我	;

我多么希望你能来和我一起玩；

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

you	cannot	think	how	delightful	it	is	to	run	after	,	and	try	to	catch	the
你	不能	思考	如何	愉快	它	是	到	跑步	后	,	和	尝试	到	抓住	这

['fɔːlən] [liːvz] ,

fallen	leaves	,
倒下	树叶	,

你无法想象追逐和捕捉落叶是多么令人愉悦的事情。

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ðem; ðəm][səʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ə'lɒŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

the	wind	blows	them	so	delightfully	along	;	and	then	,
这	风	打击	他们	所以	令人愉悦	沿着	;	和	然后	,

风吹着它们，让它们轻快地向前飘荡；然后，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [pʌf] ['kɒmz] [ə; eɪ] [gʌst]

just	as	you	imagine	you	are	sure	of	catching	them	,	puff	comes	a	gust
只是	作为	你	想象	你	是	当然	的	捕捉	他们	,	噗	来	一个	阵风

[ɒv; əv][wɪnd] ,

of	wind	,
的	风	,

正当你以为肯定能抓住它们时，一阵风吹来。

[ænd; ənd] [bləʊz] [ðem; ðəm]['fɑːðə(r)] [ɒf]

and	blows	them	farther	off
和	打击	他们	更远	离开

并将它们吹得更远

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

比以往任何时候都更甚。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][wʌns][traɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːmd] [wɪð]

I	am	sure	,	if	you	would	but	once	try	,	you	would	be	so	much	charmed	with
我	是	当然	,	如果	你	会	但	一次	尝试	,	你	会	是	所以	很多	迷住了	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我相信，只要你尝试一次，就一定会深深爱上它。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [wɒnt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'mjuːzmənt] ;

that	you	would	never	want	any	other	amusement	;
那	你	会	绝不	想	任何	其他	娱乐	;

你再也不会想要其他任何娱乐方式了;

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]['ɑːftə(r)] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][sɪt] [məup] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

and	I	should	never	after	see	you	come	out	to	sit	moping	in	a	tree	,
和	我	应该	绝不	后	看	你	来	出去	到	坐	忧郁	在	一个	树	,

我以后再也不想看到你出来独自坐在树上生闷气了。

['lʊkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðiː] [wɜːld] , [laɪk][æn; ən] [aʊl] [ɪn][æn; ən]['aɪvi] - [bʊʃ] .

looking	,	for	all	the	world	,	like	an	owl	in	an	ivy	-	bush	.
寻找	,	为了	全部	这	世界	,	喜欢	一个	猫头鹰	在	一个	常春藤	-	衬套	.

看起来，简直就像一只栖息在常春藤丛中的猫头鹰。

- [ə'læs] , [maɪ][tʃaɪld] ! - [rɪ'plaɪd] ['tæbi] , - [maɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] ;

'	Alas	,	my	child	!	'	replied	Tabby	,	'	my	time	for	play	is	now	over	;
-	唉	,	我的	孩子	!	-	回复	虎斑猫	,	-	我的	时间	为了	玩	是	现在	超过	;

“唉，我的孩子！”塔比回答说，“我的玩耍时间结束了;

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ,

all	that	remains	for	me	to	do	now	,
全部	那	遗迹	为了	我	到	做	现在	,

现在我剩下的事情就这些了。

[ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː][best] [əd'vaɪs][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

is	to	give	the	best	advice	in	my	power	to	my	dear	children	.
是	到	给	这	最好的	建议	在	我的	力量	到	我的	亲爱的	孩子们	.

那就是尽我所能给我亲爱的孩子们最好的建议。

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][maɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,

If	ever	you	should	arrive	at	my	great	age	,
如果	曾经	你	应该	到达	在	我的	伟大的	年龄	,

如果你有朝一日能活到我这个年纪，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

([wɪtʃ] [fjuː] [kæts][duː; də]) , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,

(	which	few	cats	do	)	,	you	will	find	,
(	哪个	很少	猫	做	)	,	你	将要	寻找	,

（很少有猫会这样做），你会发现，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] ['sɪtɪŋ]

that	even	running	about	in	an	orchard	will	not	give	so	much	satisfaction	as	sitting
那	甚至	跑步	关于	在	一个	果园	将要	不是	给	所以	很多	满意	作为	坐着

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [pleɪs] .

in	a	quiet	and	secure	place	.
在	一个	安静的	和	安全的	地方	.

即使在果园里奔跑，也无法像坐在安静安全的地方那样带来满足感。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [nəʊ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['frɒlɪksəm] [ðæn; ðən][ai]

When	I	was	a	kitten	,	no	young	creature	could	be	more	frolicsome	than	I
什么时候	我	曾是	一个	小猫	,	不	年轻的	生物	可以	是	更多的	嬉戏的	比	我

[wɒz; wəz] :

was	:
曾是	:

当我还是只小猫的时候，没有哪个小动物能比我更活泼好动:

['eni] [θɪŋ] [sɜːvd] [tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] ;
any thing served to amuse me ;
任何 事物 服务 到 娱乐 我 ;

任何能让我开心的事;

['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][hæv; həv][ai] [pɑːst] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɑːftə(r)][maɪ][teɪl] ,
many an hour have I passed in running round and round after my tail ,
许多 一个 小时 有 我 通过了 在 跑步 圆形的 和 圆形的 后 我的 尾巴 ,

我曾无数次地绕着自己的尾巴转圈，白白浪费了许多时间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]
trying to catch it , to the great entertainment of my young Misses and
尝试 到 抓住 它 , 到 这 伟大的 娱乐 的 我的 年轻的 小姐们 和
['mɑːstəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] .
Masters , and their companions .
大师 , 和 他们的 同伴 .

我试图抓住它，这给我的年轻小姐们、少爷们和他们的同伴们带来了极大的乐趣。

- [hɪə(r)][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
' Here the kitten burst into a violent fit of laughter , and said ,
- 这里 这 小猫 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 笑声 , 和 说 ,

“这时，小猫突然爆发出一阵狂笑，说道:”

[haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə] [siː]
how queer it would look to see
如何 酷儿 它 会 看 到 看

看到这一幕该有多么奇怪啊

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] , [greɪv] ['mʌðə(r)] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][teɪl] . — - [juː; jʊ] [fə'get] , [ai][wɒz; wəz]
her old , grave mother , running after her tail . — ' You forget , I was
她 老的 , 严重 母亲 , 跑步 后 她 尾巴 . — - 你 忘记 , 我 曾是
[ðen] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [jɔː'self] .
then as little as yourself .
然后 作为 小的 作为 你自己 .

她年迈而严肃的母亲追着她的尾巴跑去。“你忘了，那时候我和你一样小。”

- — - [bʌt; bət] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'leɪt] [jɔː(r); jə(r)]
' — ' But , dear mother , you have often promised me you would relate your
- — - 但 , 亲爱的 母亲 , 你 有 经常 承诺 我 你 会 涉及 你的
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

“——但是，亲爱的母亲，您曾多次答应我，您会跟我讲述您的冒险经历，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['fæməli] , [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] :
and how you came into this family , where you are so much loved :
和 如何 你 来了 进入 这 家庭 , 在哪里 你 是 所以 很多 喜爱 :

以及你如何来到这个充满爱的家庭:

[duː; də] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [pʊt][ˌem 'iː] [ɒf] ,
do , pray tell me now ; you have always put me off ,
做 , 祈祷 告诉 我 现在 ; 你 有 总是 放 我 离开 ,

求你现在就告诉我吧；你总是让我拖延。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [jet] [tuː] [jʌŋ] ,
by saying I was yet too young ,
经过 说 我 曾是 然而 也 年轻的 ,

他说我当时还太年轻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]['mɒrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mait] [bi:; bi] [geɪnd]
and **that** **I** **should** **not** **attend** **to** **the** **moral** **instruction** **which** **might** **be** **gained**
和 那 我 应该 不是 出席 到 这 道德 操作说明 哪个 可能 是 获得
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
from **it** **.**
从 它 .

我不该在意从中可能获得的道德教诲。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][bɪ'gɪn] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] ['keəfəli] [ai] [wʊd] [ə'tend] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]
if **you** **would** **but** **begin** **,** **you** **should** **see** **how** **carefully** **I** **would** **attend** **;** **even** **if** **a**
如果 你 会 但 开始 , 你 应该 看 如何 小心 我 会 出席 ; 甚至 如果 一个
[jʌŋ]
young
年轻的

如果你肯开始，你就会明白我会多么认真地对待；即使是一个年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[maʊs] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rʌn] [kləʊz][pɑ:st][ˌem 'i:] , [ai] [wʊd] [nɒt] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
mouse **were** **to** **run** **close** **past** **me** **,** **I** **would** **not** **catch** **it** **,**
老鼠 是 到 跑步 关闭 过去的 我 , 我 会 不是 抓住 它 ,

即使老鼠从我身边跑过，我也抓不到它。

[səʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] . -
so **very** **anxious** **am** **I** **to** **hear** **you** **.** **'**
所以 非常 焦虑的 是 我 到 听到 你 . -

我非常渴望听到你的声音。

- [æz; əz][ju:; jʊ][səʊ] ['ɜ:nɪstli] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][tʃaɪld] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['wɪlɪŋli] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,
' **As** **you** **so** **earnestly** **desire** **it** **,** **my** **child** **,** **I** **shall** **willingly** **relate** **it** **,**
- 作为 你 所以 切实 欲望 它 , 我的 孩子 , 我 将 心甘情愿 涉及 它 ,

“孩子，既然你如此渴望，我就乐意告诉你。”

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] :
particularly **as** **I** **think** **I** **shall** **not** **live** **much** **longer** **:**
特别 作为 我 思考 我 将 不是 居住 很多 更长 :

尤其是我觉得自己时日不多了:

[ðɪs] [kɒf] [ɒv; əv][maɪn] [grəuz] [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] ;
this **cough** **of** **mine** **grows** **worse** **and** **worse** **;**
这 咳嗽 的 矿 生长 更糟 和 更糟 ;

我的咳嗽越来越严重了;

[ðɪs] [nekst]['wɪntə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [θru:] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ]
this **next** **winter** **I** **shall** **never** **be** **able** **to** **struggle** **through** **;** **but** **I** **shall** **die**
这 下一个 冬天 我 将 绝不 是 有能力的 到 斗争 通过 ; 但 我 将 死
['hæpi] ,
happy **,**
快乐的 ,

即将到来的这个冬天我肯定熬不过；但我会含笑而终。

['hævɪŋ] [naʊ] [fʊl'fɪld] ['evri] ['dju:ti] , ['gɪv(ə)n][ɔ:l][maɪ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
having **now** **fulfilled** **every** **duty** **,** **given** **all** **my** **children** **a** **good** **education** **,**
拥有 现在 已完成 每一个 责任 , 给定 全部 我的 孩子们 一个 好的 教育 ,

如今我已经尽到了所有责任，让我的所有孩子都接受了良好的教育，

[ænd; ənd] [si:n] [ðem; ðəm] ['hæpɪli] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	seen	them	happily	settled	in	the	world	.
和	已见	他们	快乐地	定居	在	这	世界	.

并看到他们在这个世界上幸福地安顿下来。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ]

As	for	you	,	my
作为	为了	你	,	我的

至于你，我的

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[dɪə(r)] , [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , ['aʊə(r)]['prez(ə)nt][wʌn]

dear	,	if	I	should	die	before	you	are	provided	with	a	mistress	,	our	present	one
亲爱的	,	如果	我	应该	死	前	你	是	假如	和	一个	情妇	,	我们的	展示	一

[wɪl] ,

will	,
将要	,

亲爱的，如果我在你找到情妇之前就去世了，那么我们现在的这个情妇就.....

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['nevə(r)] [pɑ:t] [wɪð] [ju:; jʊ] , [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] ;

I	am	sure	,	never	part	with	you	,	out	of	respect	to	my	memory	;
我	是	当然	,	绝不	部分	和	你	,	出去	的	尊重	到	我的	记忆	;

我确信，为了纪念我，我永远不会与你分离；

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd] [feɪt] [ɔ:'deɪn] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] , [ai][ʃæl; ʃəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] , [gɪv] [ju:; jʊ]

but	,	should	fate	ordain	a	separation	,	I	shall	,	with	a	contented	mind	,	give	you
但	,	应该	命运	授职	一个	分离	,	我	将	,	和	一个	满足	头脑	,	给	你

[ʌp] .

up	.
向上	.

但是，如果命运注定要分离，我将心甘情愿地放你走。

[ai] [nəʊ] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['leɪdi] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] ,

I	know	our	dear	lady	,	unlike	the	generality	,
我	知道	我们的	亲爱的	女士	,	与此不同	这	概论	,

我知道我们亲爱的女士，与大多数人不同，

['nevə(r)] [sendz] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][bʌt; bət] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wel] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['prɒpəli] ['teɪkən][keə(r)]

never	sends	a	kitten	but	where	she	well	knows	it	will	be	properly	taken	care
绝不	发送	一个	小猫	但	在哪里	她	出色地	知道	它	将要	是	适当地	已采取	关心

[ɒv; əv] :

of	:
的	:

她从不把小猫寄养在她确信会得到妥善照顾的地方：

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st]['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

it	will	be	the	last	painful	struggle	I	shall	have	,
它	将要	是	这	最后的	痛苦	斗争	我	将	有	,

这将是我经历的最后一场痛苦的斗争。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [maɪ'self] [wɪð] ['fɜ:mnəs] .

and	I	hope	I	shall	conduct	myself	with	firmness	.
和	我	希望	我	将	执行	我	和	硬度	.

我希望我能以坚定的姿态行事。

- [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['kɪt(ə)n] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd]

'	The	poor	kitten	,	very	much	affected
-	这	贫穷的	小猫	,	非常	很多	做作的

“可怜的小猫咪，深受影响。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ɪts]['mʌðə(r)] , [pʊt][ɪts] [pɔːz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [sɔb]
by these words of its mother , put its paws round her neck , and sobbed
经过 这些 字 的 它是 母亲 , 放 它是 爪子 圆形的 她 脖子 , 和 啜泣
[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

听到母亲的这番话，它用爪子搂住母亲的脖子，放声痛哭：

- [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [ai]['nevə(r)] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] ; [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [send]
' Indeed , indeed , my dearest mother , I never will leave you ; if they want to send
- 的确 , 的确 , 我的 亲爱的 母亲 , 我 绝不 将要 离开 你 ; 如果 他们 想 到 发送
[ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
me away ,
我 离开 ,

"的确，的确，我亲爱的母亲，我永远不会离开您；如果他们想把我赶走，

[ai] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [həʊl] ,
I will run and hide myself in a dark hole ,
我 将要 跑步 和 隐藏 我 在 一个 黑暗的 洞 ,

我会跑开，躲进一个黑洞里。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
where they will never think of looking for me .
在哪里 他们 将要 绝不 思考 的 寻找 为了 我 .

他们永远不会想到要来找我。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] ;
I am sure , I never can be happy unless I am with you ;
我 是 当然 , 我 绝不 能 是 快乐的 除非 我 是 和 你 ;

我确信，除非和你在一起，否则我永远不会快乐；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] , [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ; [juː; jʊ] ,
and as to your dying , no , I will not think of that ; you ,
和 作为 到 你的 垂死 , 不 , 我 将要 不是 思考 的 那 ; 你 ,

至于你的死，不，我不会去想这件事；你，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [fæt][ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri]
who are so very fat and handsome as to be the admiration of every
WHO 是 所以 非常 胖的 和 英俊的 作为 到 是 这 钦佩 的 每一个
[wʌn] [huː] [siːz] [juː; jʊ] ,
one who sees you ,
一 WHO 看到 你 ,

他们身材肥胖，相貌英俊，令所有见到他们的人都赞叹不已。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] [jet] .
surely you may live many years yet .
一定 你 可能 居住 许多 年 然而 .

你肯定还能活很多年。

[haʊ] ['meni] [kæts][duː; də][wiː; wi] [siː] [mʌtʃ]
How many cats do we see much
如何 许多 猫 做 我们 看 很多

我们能看到多少只猫?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [ðen] [duː; də][nɒt] , ['dɪərɪst]

older	than	you	,	enjoying	good	health	and	spirits	;	then	do	not	,	dearest
老	比	你	,	享受	好的	健康	和	烈酒	;	然后	做	不是	,	亲爱的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

比你年长，身体健康，精神矍铄；那么，亲爱的母亲，请不要这样。

[dɪ'stres] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['meləŋkəli] [θɪŋz] . -

distress	yourself	and	me	too	,	by	talking	of	such	melancholy	things	.	'
痛苦	你自己	和	我	也	,	经过	说	的	这样的	忧郁	事物	.	-

谈论这些忧伤的事情，会让你自己和我都感到难过。

- [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː; tə][dæmp][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ;

'	Far	be	it	from	me	,	to	damp	the	spirits	of	my	darling	;
-	远的	是	它	从	我	,	到	潮湿	这	烈酒	的	我的	亲爱的	;

我绝不会打击我爱人的积极性；

[jet] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][laɪf] ;

yet	much	I	could	say	of	the	uncertainty	of	life	;
然而	很多	我	可以	说	的	这	不确定	的	生活	;

然而，关于人生的不确定性，我有很多话想说；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['veərɪəs] [siːnz] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] , [hæv; həv]['brəʊkən][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd]

besides	the	various	scenes	I	have	gone	through	,	have	broken	a	naturally	good
除了	这	各种各样的	场景	我	有	已消失	通过	,	有	破碎的	一个	自然	好的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

constitution	;
宪法	;

除了我经历的各种事情之外，我还破坏了我原本良好的体质；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]

but	,	as	I	see	you	are	now	so	much	distressed	,	I	shall	leave	it	until
但	,	作为	我	看	你	是	现在	所以	很多	苦恼	,	我	将	离开	它	直到

[ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

another	opportunity	,
其他	机会	,

但是，看你现在如此忧虑，我就暂且留待下次机会再说吧。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [əd'ventʃəz] .

and	begin	now	to	tell	you	my	adventures	.
和	开始	现在	到	告诉	你	我的	冒险	.

现在开始，我要把我的冒险经历讲给你们听。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	12	]
-	[	页	-	]

[第 12 页]

- [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] ; [aɪ][rɪ'membə(r)][aɪ][hæd; həd] [tuː]

'	I	was	born	in	a	pretty	little	cottage	in	Hertfordshire	;	I	remember	I	had	two
-	我	曾是	出生	在	一个	漂亮的	小的	小屋	在	赫特福德郡	;	我	记住	我	有	二

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

"我出生在赫特福德郡一间漂亮的小屋里；我记得我有两个姐妹，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd]

but	they	were	soon	taken	away	,	and	what	became	of	them	I	could
但	他们	是	很快	已采取	离开	,	和	什么	成为	的	他们	我	可以

['nevə(r)][hɪə(r)] :

never	hear	:
绝不	听到	:

但他们很快就被带走了，他们的下落我再也无从得知了:

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɑ:bərəsli] ['draʊnd] ,

but	there	is	every	reason	to	suppose	they	were	barbarously	drowned	,
但	那里	是	每一个	原因	到	认为	他们	是	野蛮地	溺水	,

但完全有理由认为他们是被残忍地溺死的。

[æz; əz][aɪ] ['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] ['præktɪs] [wɪð] [ʌn'fi:lɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

as	I	afterwards	found	was	the	common	practice	with	unfeeling	people	.
作为	我	然后	成立	曾是	这	常见的	实践	和	冷漠无情	人们	.

后来我发现，这在冷酷无情的人当中是一种常见的做法。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ]['mʌðə(r)][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [lɒs] ['veri] [sɪ'vɪəli] ,

However	,	my	mother	did	not	seem	to	feel	the	loss	very	severely	,
然而	,	我的	母亲	做过	不是	似乎	到	感觉	这	损失	非常	严重	,

然而，我母亲似乎并没有对失去亲人感到特别悲痛。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ['sentəd] [ɪn][ˌem 'i:] : [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][left][ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə][get] [fu:d]

but	all	her	affection	centered	in	me	:	she	never	left	me	but	to	get	food
但	全部	她	感情	居中	在	我	:	她	绝不	左边	我	但	到	得到	食物

.

:

.

但她所有的爱都集中在我身上：除了去买食物，她从不离开我。

[ðə; ði][fɜ:st]['hju:mən] [feɪs] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [swi:t] ['mɪstrəs] , [mɪs] ,

The	first	human	face	I	ever	saw	was	that	of	our	sweet	mistress	,	Miss	Phœbe	,
这	第一的	人类	脸	我	曾经	锯	曾是	那	的	我们的	甜的	情妇	,	错过	菲比	,

我见到的第一张人脸就是我们亲爱的女主人菲比小姐的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hu:] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

who	was	then	a	very	little	girl	;	she	took	me	,	for	the	first	time	,
WHO	曾是	然后	一个	非常	小的	女孩	;	她	采取	我	,	为了	这	第一的	时间	,

当时她还是个很小的小女孩；她第一次带我.....

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] ;

out	of	the	closet	in	which	I	was	born	;
出去	的	这	壁橱	在	哪个	我	曾是	出生	;

走出我出生的那个壁橱;

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['bju:ti] ,

and	after	saying	the	most	flattering	things	as	to	my	beauty	,
和	后	说	这	最多	奉承	事物	作为	到	我的	美丽	,

在说了许多赞美我美貌的话语之后，

[ɑ:skt] [ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ðen] [teɪk] [ˌem 'i:] [həʊm] .

asked	the	cottager	if	she	might	then	take	me	home	.
问	这	农舍	如果	她	可能	然后	拿	我	家	.

我问那位农舍女主人是否可以送我回家。

[ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [mɪs] - [nɜːs] ,

The	cottager	,	who	was	formerly	Miss	Phœbe's	nurse	,
这	农舍	,	WHO	曾是	以前	错过	-	护士	,

这位农舍主人，以前是菲比小姐的保姆，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [jet] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

replied	that	I	was	yet	too	young	to	leave	my	mother	;	but	that	,
回复	那	我	曾是	然而	也	年轻的	到	离开	我的	母亲	;	但	那	,

他回答说我年纪还小，不能离开母亲；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ'self] [kliːn] ,

as	soon	as	I	was	able	to	feed	and	keep	myself	clean	,
作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	喂养	和	保持	我	干净的	,

一旦我能自己吃饭和保持清洁，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kept][ˌem 'iː][ɒn] ['pɜːpəs]

she	would	bring	me	to	the	hall	,	for	she	had	kept	me	on	purpose
她	会	带来	我	到	这	大厅	,	为了	她	有	保留	我	在	目的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

她会带我去大厅，因为她特意把我留给了她。

[mɪs] [piː] . ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [rɪ'plaɪd] ,

Miss	P	.	kissing	me	affectionately	at	the	same	time	,	replied	,
错过	P	.	接吻	我	亲切地	在	这	相同的	时间	,	回复	,

P小姐一边亲昵地亲吻我，一边回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['betɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kʌm] [maɪ'self][tuː; tə]

'	No	,	no	,	Betty	,	you	must	not	carry	her	,	but	I	will	come	myself	to
-	不	,	不	,	贝蒂	,	你	必须	不是	携带	她	,	但	我	将要	来	我	到

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

fetch	it	;
拿来	它	;

"不，不，贝蒂，你不能抱她，我会亲自去取她；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] .

for	no	one	will	take	so	much	care	of	it	as	I	shall	.
为了	不	一	将要	拿	所以	很多	关心	的	它	作为	我	将	.

因为没有人会像我一样精心照料它。

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['flænl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	bring	a	little	basket	for	her	,	with	some	flannel	in	it	,
我	将要	带来	一个	小的	篮子	为了	她	,	和	一些	绒布	在	它	,

我会给她带个小篮子，里面装些法兰绒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [laɪ] [sɒft] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] [kæt] ,

that	it	may	lie	soft	;	for	it	is	to	be	my	own	cat	,
那	它	可能	说谎柔软的		;	为了	它	是	到	是	我的	自己的	猫	,

让它躺得柔软些；因为它是我的猫。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ; [səʊ] ,

and	I	am	to	feed	it	and	take	care	of	it	entirely	;	so	,
和	我	是	到	喂养	它	和	拿	关心	的	它	完全	;	所以	,

我要负责喂养它，全权照料它；所以，

[maɪnd][juː; jʊ][duː; də][nɒt][let]['eni][wʌn] [els] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

mind	**you**	**do**	**not**	**let**	**any**	**one**	**else**	**take**	**it**	**.**
头脑	你	做	不是	让	任何	一	别的	拿	它	.

记住，不要让其他人拿走它。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ['bjuːti] , [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]

But	**now**	**you**	**must**	**go**	**to**	**your**	**mother**	**,**	**you**	**darling**	**beauty**	**,**	**said**	**she**	**to**
但	现在	你	必须	去	到	你的	母亲	,	你	亲爱的	美丽	,	说	她	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“但是你现在必须回你母亲那里去，你这美丽的宝贝，”她对我说。

[ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː]['dʒentli] [daʊn] [baɪ][maɪ]['mʌðə(r)] . -

and	**laid**	**me**	**gently**	**down**	**by**	**my**	**mother**	**.**	**'**
和	铺设	我	轻轻地	向下	经过	我的	母亲	.	-

然后轻轻地把我放在母亲身边。

- [ai][ɪn'tend] , [maɪ][tʃaɪld] , - [kən'tɪnjuːd]

'	**I**	**intend**	**,**	**my**	**child**	**,**	**'**	**continued**
-	我	打算	,	我的	孩子	,	-	持续

“我打算这么做，我的孩子，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði][əʊld][kæt] , - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [fɔːlts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	**old**	**cat**	**,**	**'**	**to**	**give**	**you**	**a**	**faithful**	**account**	**of**	**my**	**faults**	**,**	**as**	**well**	**as**
这	老的	猫	,	-	到	给	你	一个	忠实	帐户	的	我的	故障	,	作为	出色地	作为

['vɜːtjuːz] ,

virtues	**,**
美德	,

那只老猫说：“我会如实向你讲述我的缺点和优点。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['kɒŋkə(r)] [ɔːl] ['feiliŋ] ,

that	**you**	**may**	**know**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**conquer**	**all**	**failings**	**,**
那	你	可能	知道	它	是	可能的	到	征服	全部	缺点	,

让你知道，克服所有失败都是可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)nz]['ɔːlweɪz] [miːt] [wɪð] ['pʌnɪʃmənt] .

and	**that**	**wicked**	**actions**	**always**	**meet**	**with**	**punishment**	**.**
和	那	邪恶	行动	总是	见面	和	惩罚	.

邪恶的行为终将受到惩罚。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ai][left][tuː; tə][maɪ'self] ,

No	**sooner**	**was**	**I**	**left**	**to**	**myself**	**,**
不	很快	曾是	我	左边	到	我	,

我刚独自一人待着，

[ðæn; ðən][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] ,

than	**I**	**began**	**to**	**think**	**I**	**was**	**of**	**very**	**great**	**consequence**	**,**
比	我	开始	到	思考	我	曾是	的	非常	伟大的	结果	,

然后我开始觉得自己非常重要，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

and	**that**	**I**	**must**	**be**	**the**	**most**	**beautiful**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**;**
和	那	我	必须	是	这	最多	美丽的	生物	在	这	世界	;

而且我一定是世界上最美丽的生物；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mɪs] [hæd; həd] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] , [æt; ət][ðæt] [taɪm] ,

for	so	Miss	Phœbe	had	said	several	times	,	and	I	did	not	,	at	that	time	,
为了	所以	错过	菲比	有	说	一些	时代	,	和	我	做过	不是	,	在	那	时间	,

因为菲比小姐曾多次这样说过，而我当时并没有那样做。

[nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['keələs] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

know	young	ladies	indulged	themselves	in	such	a	careless	way	of	speaking	,
知道	年轻的	女士们	沉溺其中	他们自己	在	这样的	一个	粗心	方式	的	请讲	,

知道年轻女孩会如此轻率地说话吗?

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] ['strɪktli] [truː] .

as	to	say	what	was	not	strictly	true	.
作为	到	说	什么	曾是	不是	严格	真的	.

就像说一些并不完全属实的话一样。

[maɪ]

My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kaɪnd]['mʌðə(r)] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɪtɪd] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ]

kind	mother	,	whose	attention	to	me	was	unremitted	,	I	used	to	feel	so
种类	母亲	,	谁	注意力	到	我	曾是	未缴纳	,	我	用过的	到	感觉	所以

['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ,

grateful	to	,
感激的	到	,

我曾对慈爱的母亲充满感激，她对我的关爱无微不至。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] ,

and	used	to	say	to	her	,	if	you	should	ever	be	a	little	kitten	,
和	用过的	到	说	到	她	,	如果	你	应该	曾经	是	一个	小的	小猫	,

他过去常常对她说，如果你变成一只小猫咪的话，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] , [ai] [wɪl] [lɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ] ,

when	I	am	a	great	cat	,	I	will	lick	you	,	and	feed	you	,
什么时候	我	是	一个	伟大的	猫	,	我	将要	舔	你	,	和	喂养	你	,

等我成为一只很棒的猫，我会舔你，喂你。

[æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [duː; də][ˌem 'iː] :

as	carefully	as	you	now	do	me	:
作为	小ıı心	作为	你	现在	做	我	:

就像你现在对待我一样认真:

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː] : [ðæt] ,

but	now	I	thought	it	was	her	duty	to	attend	me	:	that	,
但	现在	我	想法	它	曾是	她	责任	到	出席	我	:	那	,

但我现在觉得她有义务照顾我：也就是说，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

as	I	was	so	very	beautiful	,	I	should	not	do	any	thing	for	myself	.
作为	我	曾是	所以	非常	美丽的	,	我	应该	不是	做	任何	事物	为了	我	.

因为我长得非常漂亮，所以我不应该为自己做任何事。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][maɪ]['mʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [miːn] [sɔːt] [ɒv; əv][kæt] , [huːz] ['mɪstrəs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [stʌf]
I looked upon my mother as a mean sort of cat , whose mistress wore a stuff
我 看起来 之上 我的 母亲 作为 一个 意思是 种类 的 猫 , 谁 情妇 穿着 一个 东西
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

我视我母亲为一只卑鄙的猫，而它的女主人则穿着一件厚重的长袍。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , [waɪl] [maɪn][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɒk]
and lived in a little cottage , while mine was dressed in a white frock
和 居住地 在 一个 小的 小屋 , 尽管 矿 曾是 穿着 在 一个 白色的 连衣裙
[ænd; ənd][pɪŋk] [sæʃ] :
and pink sash :
和 粉色的 窗扇 :

她住在一间小木屋里，而我的女儿则穿着白色连衣裙，系着粉色腰带：

[ðʌs] [wɒz; wəz][maɪ]
thus was my
因此 曾是 我的

这就是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lɪt(ə)l] ['sɪli] [hɑːt] [pʌft] [ʌp] [wɪð] [praɪd] .
little silly heart puffed up with pride .
小的 愚蠢的 心 膨胀的 向上 和 自豪 .

一颗傻乎乎的小心脏，骄傲地鼓了起来。

[maɪ]['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ'self] :
My mother wanted soon after to teach me how to wash myself :
我的 母亲 通缉 很快 后 到 教 我 如何 到 洗 我 :

不久之后，我母亲就想教我如何自己洗澡：

[ai] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] ,
I said there was not any occasion for me to learn ,
我 说 那里 曾是 不是 任何 场合 为了 我 到 学习 ,

我说我没有学习的机会，

[æz; əz][ai] [njuː] ['veri] [wel] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
as I knew very well I should always have some person to attend upon me .
作为 我 知道 非常 出色地 我 应该 总是 有 一些 人 到 出席 之上 我 .

我非常清楚，我应该始终有人照顾我。

[wɒt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [hæz; həz][pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [hed]
What , in the name of wonder , said she , has put this into your foolish head
什么 , 在 这 姓名 的 想知道 , 说 她 , 有 放 这 进入 你的 愚蠢 头
?
?
?

"真是不可思议，"她说道，"你这愚蠢的脑袋里到底装了些什么？"

[huː] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wɪl] ['evə(r)] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒʃ]
Who but your mother , do you think , will ever love you enough to wash
WHO 但 你的 母亲 , 做 你 思考 , 将要 曾经 爱 你 足够的 到 洗
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

除了你母亲，你觉得还有谁会爱你到愿意为你洗澡呢?

[ai] [ðen] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [sed] ,
I then told her what my young mistress had said ,
我 然后 讲述 她 什么 我的 年轻的 情妇 有 说 ,

然后我把小女主人说的话告诉了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] .
and that I was going to live at the hall .
和 那 我 曾是 去 到 居住 在 这 大厅 .

我当时打算住在宿舍楼里。

[maɪ]['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd]
My mother replied , with much anger , and
我的 母亲 回复 , 和 很多 愤怒 , 和

我母亲非常生气地回答说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɜːti] [ðeə(r)] ?
do you suppose you will be suffered to be dirty there ?
做 你 认为 你 将要 是 遭受 到 是 肮脏的 那里 ?

你觉得在那里你会被容忍脏兮兮的吗?

[ai] [wel] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] ,
I well know all the family at the hall ,
我 出色地 知道 全部 这 家庭 在 这 大厅 ,

我非常了解大厅里的所有家庭成员。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][nəʊ][kæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['veri]
and am certain no cat will be suffered to remain there , unless she be very
和 是 肯定 不 猫 将要 是 遭受 到 保持 那里 , 除非 她 是 非常
[kliːn] ;
clean ;
干净的 ;

我确信，除非猫咪非常干净，否则不会允许它待在那里;

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [mɪs] ['wɒʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv][ɔːl]['riːz(ə)n] ;
and as to Miss Phœbe washing you , it is out of all reason ;
和 作为 到 错过 菲比 洗涤 你 , 它 是 出去 的 全部 原因 ;

至于让菲比小姐给你洗澡，这完全是无稽之谈;

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
she is engaged with her lessons most of the day ,
她 是 已订婚的 和 她 课程 最多 的 这 天 ,

她一天中的大部分时间都在认真上课。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [meɪ] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and though she and her sisters may take delight in playing with you ,
和 尽管 她 和 她 姐妹 可能 拿 喜 在 玩耍 和 你 ,

虽然她和她的姐妹们可能很乐意和你一起玩耍，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [grəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [kæt] ,
while you are young , you will soon grow a great cat ,
尽管 你 是 年轻的 , 你 将要 很快 生长 一个 伟大的 猫 ,

趁你还年轻，你很快就会养出一只很棒的猫。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [wɒʃ] [juː; jʊ] ;
and then you may depend upon it , no young lady will wash you ;
和 然后 你 可能 依赖 之上 它 , 不 年轻的 女士 将要 洗 你 ;

这样你就可以放心了，不会有年轻姑娘来给你洗澡;

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and	unless	you	learn	to	do	it	while	you	are
和	除非	你	学习	到	做	它	尽管	你	是

除非你在……的时候学会这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[jʌŋ] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] [wen] [əʊld] .

young	,	depend	upon	it	you	never	will	do	it	properly	when	old	.
年轻的	,	依赖	之上	它	你	绝不	将要	做	它	适当地	什么时候	老的	.

年轻的时候，你要相信，老了以后你永远也做不好。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kɪt(ə)n][wɒz; wəz][aɪ] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][maɪnd] [wɒt] [maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)]

But	such	a	wicked	kitten	was	I	,	that	I	did	not	mind	what	my	good	mother
但	这样的	一个	邪恶	小猫	曾是	我	,	那	我	做过	不是	头脑	什么	我的	好的	母亲

[sed] ,

said	,
说	,

但我当时就是一只淘气的小猫，根本不在乎我善良的妈妈说了什么。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] .

and	would	not	even	try	to	do	as	she	wished	me	.
和	会	不是	甚至	尝试	到	做	作为	她	希望	我	.

我甚至都不愿意按照她的意愿去做。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]

One	day	,	after	she	had	been	severely	reprimanding	me	,	she
一	天	,	后	她	有	到过	严重	训斥	我	,	她

[went] [aʊt] , ['seɪɪŋ] ,

went	out	,	saying	,
去	出去	,	说	,

有一天，她严厉地训斥了我一顿后，走出去说：

[ðæt] [ən'les] [aɪ] [ri'pent] [ɒv; əv][maɪ] ['fɒli] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

that	unless	I	repented	of	my	folly	before	her	return	,
那	除非	我	悔改	的	我的	蠢事	前	她	返回	,

除非我在她回来之前忏悔我的愚蠢行为，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

she	would	take	no	more	notice	of	me	.
她	会	拿	不	更多的	注意	的	我	.

她再也不理我了。

[aɪ] [ðen] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn]

I	then	thought	what	a	fine	spirited	thing	it	would	be	for	me	to	run
我	然后	想法	什么	一个	美好的	精神抖擞	事物	它	会	是	为了	我	到	跑步

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我当时就想，如果我逃跑的话，那该是多么英勇无畏的事情啊！

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ə'ləʊn] : [ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,

and	go	to	the	hall	alone	:	accordingly	I	came	to	the	cottage	door	,
和	去	到	这	大厅	独自的	:	因此	我	来了	到	这	小屋	门	,

于是我独自一人去了大厅：就这样，我来到了小屋门口。

[ænd; ənd] [sɔː] , [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [θɔːt]

and	saw	,	at	what	I	thought
和	锯	,	在	什么	我	想法

然后我看到了，我想

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] [waɪt] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hɔːl] ;
a very little distance , the large white house which I knew must be the hall ;
一个 非常 小的 距离 , 这 大的 白色的 房子 哪个 我 知道 必须 是 这 大厅 ;

不远处，有一栋白色的大房子，我知道那一定是礼堂；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] .
I thought it would be a very easy matter for me to walk there .
我 想法 它 会 是 一个 非常 简单的 事情 为了 我 到 走 那里 .

我原以为走到那里对我来说会是一件非常容易的事。

[aɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʌnpə'siːvd] [baɪ][maɪ][əʊld] ['mɪstrəs] , [huː] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
I , therefore , unperceived by my old mistress , who was spinning at the door ,
我 , 所以 , 未被察觉的 经过 我的 老的 情妇 , WHO 曾是 旋转 在 这 门 ,

因此，我趁着老女主人在门口纺纱时没有察觉，

[set] [ɒf] , ['pliːzɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [vekst] [maɪ]['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [mɪst]
set off , pleasing myself with thinking how vexed my mother would be when she missed
放 离开 , 令人愉悦 我 和 思维 如何 烦恼 我的 母亲 会 是 什么时候 她 错过
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

出发了，我一边想着母亲想念我时会多么生气，一边感到很开心；

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [mɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [grænd] [θɪŋz] [aɪ]
how delighted Miss Phœbe would be to see me , and what grand things I
如何 高兴极了 错过 菲比 会 是 到 看 我 , 和 什么 盛大 事物 我
[ʃʊd; ʃəd] [siː] .
should see .
应该 看 .

菲比小姐见到我该有多高兴啊，而我又会看到多么壮观的景象啊！

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fiːldz] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ]
But , after walking through two or three fields , I began to feel very much
但 , 后 步行 通过 二 或者 三 字段 , 我 开始 到 感觉 非常 很多
[fə'tiːgd] ;
fatigued ;
疲劳 ;

但是，走过两三块田地后，我开始感到非常疲倦；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɒt]
and , to my astonishment , the house did not
和 , 到 我的 惊讶 , 这 房子 做过 不是

令我惊讶的是，房子并没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[lʊk] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːst][set] [aʊt] .
look much nearer than when I first set out .
看 很多 更近 比 什么时候 我 第一的 放 出去 .

比我刚出发时看得更清楚了。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'tɜːn] , [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə]

After	**some**	**further**	**consideration**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**had**	**better**	**return**	**,**	**confess**	**all**	**to**
后	一些	更远	考虑	，	我	想法	我	有	更好的	返回	，	承认	全部	到

[maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] ,

my	**dear**	**mother**	**,**
我的	亲爱的	母亲	，

经过一番思量，我觉得最好还是回去，把一切都告诉我亲爱的母亲。

[huː] , [ai] [həʊpt] , [wʊd] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][ə'pɒn][maɪ] [ə'mendmənt] ;

who	**,**	**I**	**hoped**	**,**	**would**	**pardon**	**me**	**upon**	**my**	**amendment**	**;**
WHO	，	我	希望	，	会	赦免	我	之上	我的	修正案	；

我希望，在我改正错误后，他们会原谅我；

[bʌt; bət] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [wʌns][wiː; wi][duː; də] [rɒŋ] ,

but	**how**	**true**	**it**	**is**	**that**	**when**	**once**	**we**	**do**	**wrong**	**,**
但	如何	真的	它	是	那	什么时候	一次	我们	做	错误的	，

但事实的确如此，一旦我们做错了事，

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɒp] .

we	**cannot**	**tell**	**where**	**we**	**shall**	**stop**	**.**
我们	不能	告诉	在哪里	我们	将	停止	.

我们无法预知终点在哪里。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

Just	**as**	**I**	**turned**	**round**	**,**	**with**	**an**	**intention**	**of**	**going**	**home**	**,**
只是	作为	我	转向	圆形的	，	和	一个	意图	的	去	家	，

我刚转身打算回家，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai] [siː] [bʌt; bət] [tuː] [bɔɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['bɜːrdz] [nests] ,

what	**should**	**I**	**see**	**but**	**two**	**boys**	**,**	**who**	**were**	**looking**	**for**	**bird's**	**nests**	**,**
什么	应该	我	看	但	二	男孩们	，	WHO	是	寻找	为了	鸟类	巢穴	，

我看到了什么？原来是两个男孩，他们正在寻找鸟巢。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

just	**in**	**the**	**path**	**that**	**I**	**must**	**go**	**.**
只是	在	这	小路	那	我	必须	去	.

只是在我必须走的路上。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)] [rɪ'leɪt] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə]

I	**had**	**heard**	**my**	**mother**	**relate**	**such**	**dreadful**	**things**	**which**	**had**	**been**	**done**	**to**
我	有	听到	我的	母亲	涉及	这样的	可怕	事物	哪个	有	到过	完毕	到

[hɜː(r); hə(r)][baɪ] [bɔɪz] ,

her	**by**	**boys**	**,**
她	经过	男孩们	，

我曾听母亲讲述过一些男孩对她做的可怕的事情，

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[ðəʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][ai]['evə(r)] [sɔː] , [ai][felt]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ,

though	**these**	**were**	**the**	**first**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**I**	**felt**	**almost**	**frightened**	**to**	**death**	**,**
尽管	这些	是	这	第一的	我	曾经	锯	，	我	毛毡	几乎	害怕	到	死亡	，

虽然这些是我第一次见到，但我还是吓得魂飞魄散。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem ˈiː] .
lest they should see me .
免得 他们 应该 看 我 .

免得被他们看见。

[aɪ][set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
I set off running as fast as possible ,
我 放 离开 跑步 作为 快速地 作为 可能的 ,

我拔腿就跑，跑得飞快。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [bæk] [kɔːt]
and never stopped to look behind me until I found myself in the back court
和 绝不 停止 到 看 在后面 我 直到 我 成立 我 在 这 后退 法庭
[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
of the hall .
的 这 大厅 .

直到我发现自己身处大厅的后院，我才停下来回头看看。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
I found my enemies were quite out of sight .
我 成立 我的 敌人 是 相当 出去 的 视线 .

我发现我的敌人早已消失得无影无踪。

[aɪ] [naʊ] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd]
I now looked about , hoping to see my mistress ; but nothing like her could
我 现在 看起来 关于 , 希望 到 看 我的 情妇 ; 但 没有什么 喜欢 她 可以
[aɪ] [siː] ,
I see ,
我 看 ,

我环顾四周，希望能找到我的女主人；但我却没看到任何像她一样的人。

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [dɪd][aɪ] [rɪ'pent] [maɪ] ['ɒbstɪnəsi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [fə'tiːg] [ænd; ənd]
and heartily did I repent my obstinacy , which had brought this fatigue and
和 衷心地 做过 我 悔改 我的 固执 , 哪个 有 带来 这 疲劳 和
['trʌb(ə)l] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
trouble upon me .
麻烦 之上 我 .

我由衷地忏悔了自己的固执，正是这种固执给我带来了疲惫和麻烦。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)]['terəb(ə)l] ['enəmi] [ɐpɹ'əʊtʃt] :
While I was in this situation , a new and more terrible enemy approached :
尽管 我 曾是 在 这 情况 , 一个 新的 和 更多的 糟糕的 敌人 接近 :

正当我身处这种困境时，一个更加可怕的新敌人出现了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔɪntə(r)][dɒg] , [huː] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ræn][ʌp] ;
this was a large pointer dog , who , the instant he saw me , ran up ;
这 曾是 一个 大的 指针 狗 , WHO , 这 立即的 他 锯 我 , 跑 向上 ;

这是一只体型很大的指示犬，它一看到我就跑了过来；

[aɪ] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['setɪŋ] [ʌp][maɪ] [bæk] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['stedfɑːstli]
I retreated with my face towards him , setting up my back , keeping my eyes steadfastly
我 撤退 和 我的 脸 向 他 , 环境 向上 我的 后退 , 保持 我的 眼睛 坚定不移
[ə'pɒn][hɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

我背对着他后退，挺直了腰板，目光始终紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][maɪ] [klɔ:z] ['redi] [tu:; tə] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [tɪl] , [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

and	my	claws	ready	to	stick	in	his	face	;	till	,	on	a	sudden	,
和	我的	爪子	准备好	到	戳	在	他的	脸	;	直到	,	在	一个	突然	,

我的利爪已经准备好刺进他的脸；直到突然间，

[ai] [felt] [maɪ'self] ['fɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] ,

I	felt	myself	falling	through	the	bars	of	the	cellar	window	,
我	毛毡	我	坠落	通过	这	酒吧	的	这	地窖	窗户	,

我感觉自己正从地窖窗户的栏杆间坠落下去。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][wɒz; wəz] [θrəʊn] [wɪð] ['vaɪələns][ə'pɒn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [kəʊl] ;

and	in	an	instant	was	thrown	with	violence	upon	a	heap	of	coals	;
和	在	一个	立即的	曾是	抛掷	和	暴力	之上	一个	堆	的	煤炭	;

瞬间，他被猛地扔到一堆煤炭上；

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɒv; əv][ɔ:l]

the	blow	was	so	great	as	to	deprive	me	for	some	time	of	all
这	吹	曾是	所以	伟大的	作为	到	剥夺	我	为了	一些	时间	的	全部

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

这一击如此猛烈，以至于我在一段时间内失去了所有记忆。

[wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['dredf(ə)l] ['ægəni] ;

When	I	recovered	,	I	found	myself	in	dreadful	agony	;
什么时候	我	恢复	,	我	成立	我	在	可怕	痛苦	;

当我恢复过来时，我发现自己正处于极度痛苦之中；

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fɪld] [wɪð] [smɔ:l] [kəʊl] [ðæt] [ai]

my	poor	eyes	were	so	filled	with	small	coals	that	I
我的	贫穷的	眼睛	是	所以	已填	和	小的	煤炭	那	我

我那双可怜的眼睛里充满了细小的煤渣，以至于我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ai] [sə'spektɪd] [maɪ][leg][wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

could	not	open	either	of	them	;	I	suspected	my	leg	was	broken	,
可以	不是	打开	任何一个	的	他们	;	我	怀疑	我的	腿	曾是	破碎的	,

两只眼睛都打不开；我怀疑我的腿断了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni][də'rekʃ(ə)n] .

for	I	could	not	move	it	in	any	direction	.
为了	我	可以	不是	移动	它	在	任何	方向	.

因为我无法朝任何方向移动它。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] , [ai] [kɔ:ld] [ə'laʊd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] , [maɪ]['tendə(r)]['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

In	this	distress	,	I	called	aloud	for	my	dear	,	my	tender	mother	;	but	,	alas	!
在	这	痛苦	,	我	称为	大声	为了	我的	亲爱的	,	我的	投标	母亲	;	但	,	唉	!

在这悲痛之中，我大声呼喊着我亲爱的、温柔的母亲；但是，唉！

[ai] [kɔ:ld] [ɪn][veɪn] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

I	called	in	vain	;	she	was	far	away	,
我	称为	在	徒劳	;	她	曾是	远的	离开	,

我呼唤她，但她远在天边，无人应答。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [haʊ] ['bɪtəli] [aɪ] [ri'prəutʃ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˌem aɪ 'es] - [kən'dʌkt]

and	could	not	hear	how	bitterly	I	reproached	myself	for	my	mis	-	conduct
和	可以	不是	听到	如何	苦涩地	我	受责备	我	为了	我的	误	-	执行

.

:

.

我听不到自己对自己不当行为的深深自责。

[maɪ][kraɪz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ri:tʃt] [ðə; ðɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔ:lɪŋ] , -

My	cries	,	at	length	,	reached	the	family	,	and	I	heard	some	one	calling	,	'
我的	哭泣	,	在	长度	,	达到	这	家庭	,	和	我	听到	一些	一	呼叫	,	-

[pʊs] , [pʊs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pʊsi] .

Puss	,	puss	,	poor	pussey	.
猫	,	猫	,	贫穷的	猫咪	.

我的哭声终于传到了那家人耳中，我听到有人喊道："小猫咪，小猫咪，可怜的小猫咪。"

- [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] , - [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

'	I	called	out	,	as	plainly	as	I	could	speak	,	'	Here	am	I	,
-	我	称为	出去	,	作为	显然	作为	我	可以	说话	,	-	这里	是	我	,

我大声喊道："我在这里！"

[du:; də] [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'i:] : [aɪ] ['kænɒt] [help][maɪ'self] , [ɔ:(r)][aɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə]

do	pray	come	and	help	me	:	I	cannot	help	myself	,	or	I	would	come	to
做	祈祷	来	和	帮助	我	:	我	不能	帮助	我	,	或者	我	会	来	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

请你来帮帮我：我无能为力，否则我就会来找你。

- [su:n] [aɪ]

'	Soon	I
-	很快	我

很快我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ]['selə(r)][dɔ:(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [seɪ] ,

had	the	happiness	of	hearing	the	cellar	door	open	,	and	my	mistress	say	,
有	这	幸福	的	听力	这	地窖	门	打开	,	和	我的	情妇	说	,

听到地窖门打开的声音，我的女主人说：

- [ɪn'di:d] , ['henri] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [wel] .

'	Indeed	,	Henry	,	the	sound	came	from	here	,	and	we	must	look	well	.
-	的确	,	亨利	,	这	声音	来了	从	这里	,	和	我们	必须	看	出色地	.

"没错，亨利，声音就是从这里传来的，我们得好好看看。"

[ʃi:; ʃi] [ðen] [ə'gen] [kɔ:ld] ['pʊsi] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	then	again	called	Pussey	;	but	whether	the	sudden	joy	of	hearing	her	,
她	然后	再次	称为	猫咪	;	但	无论	这	突然	喜悦	的	听力	她	,

她又叫了普西的名字；但听到她的声音是否让她感到突然的喜悦呢?

[ɔ:(r)] [ðæt] [maɪ]['vaɪələnt][peɪn][ænd; ənd] [fə'ti:g] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] ;

or	that	my	violent	pain	and	fatigue	had	entirely	exhausted	me	,	I	cannot	tell	;
或者	那	我的	暴力	疼痛	和	疲劳	有	完全	筋疲力尽的	我	,	我	不能	告诉	;

或许是剧烈的疼痛和疲惫让我精疲力竭，我无法判断；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .

but	I	could	not	utter	a	word	.
但	我	可以	不是	说出	一个	单词	.

但我却一个字也说不出来。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [maʊθ] , [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] ;

In	vain	I	opened	my	mouth	,	the	words	died	away	;
在	徒劳	我	打开	我的	嘴	,	这	字	死亡	离开	;

我张开嘴，却徒劳无功，话语渐渐消失；

[haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

how	great	was	my	agitation	while	I	heard	them	looking	for	me	,
如何	伟大的	曾是	我的	搅动	尽管	我	听到	他们	寻找	为了	我	,

听到他们在找我，我是多么焦躁不安啊！

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	sometimes	coming	close	up	to	me	.
和	有时	未来	关闭	向上	到	我	.

有时还会靠近我。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [skɪn] , [tə'geðə(r)]

I	suppose	the	dark	colour	of	my	skin	,	together
我	认为	这	黑暗的	颜色	的	我的	皮肤	,	一起

我想，我黝黑的肤色，加在一起……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['selə(r)] , [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

with	the	little	light	admitted	into	the	cellar	,	prevented	their	seeing	me	.
和	这	小的	光	承认	进入	这	地窖	,	阻止	他们的	看到	我	.

地下室透进的微弱光线，使他们看不见我。

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [rɪ'gretɪŋ] [ðeə(r)] [ɪl] [sək'ses] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] ,

I	heard	them	regretting	their	ill	success	,	and	at	last	giving	up	all	hope	,
我	听到	他们	后悔	他们的	患病的	成功	,	和	在	最后的	给予	向上	全部	希望	,

我听到他们在为失败而懊悔，最终放弃了所有希望。

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ə'send] [ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

I	heard	them	slowly	ascend	the	stairs	and	shut	the	door	after	them	.
我	听到	他们	缓慢地	上升	这	楼梯	和	关闭	这	门	后	他们	.

我听到他们缓缓走上楼梯，然后关上了身后的门。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['ʃʌtɪŋ] , [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['ægəni] ;

When	I	heard	the	noise	of	its	shutting	,	no	words	can	describe	my	agony	;
什么时候	我	听到	这	噪音	的	它是	关闭	,	不	字	能	描述	我的	痛苦	;

听到它关上的声音时，我的痛苦无法用语言形容；

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['stjuːpə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] :

but	soon	a	kind	of	stupor	came	over	me	;	and	I	entirely	lost	all	sense	and	feeling	:
但	很快	一个	种类	的	昏迷	来了	超过	我	;	和	我	完全	丢失的	全部	感觉	和	感觉	:

但很快我就陷入了一种麻木状态；我完全失去了知觉和感觉：

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [daɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [suːn] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [kəʊl] ,

of	course	I	should	then	have	died	,	but	that	soon	a	servant	came	to	fetch	some	coals	,
的	课程	我	应该	然后	有	死亡	,	但	那	很快	一个	仆人	来了	到	拿来	一些	煤炭	,

我当时本该死去，但很快一个仆人就来拿煤来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ded] ['kɪt(ə)n] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [brɔ:t]

and	was	surprised	to	see	a	poor	dead	kitten	lying	there	;	she	brought
和	曾是	惊讶	到	看	一个	贫穷的	死的	小猫	说谎	那里	;	她	带来

[ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn]

it	up	in
它	向上	在

她惊讶地发现一只可怜的死小猫躺在那里；她把它带了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] ['mɑ:stə(r)] ['henri] , [sed] , - [əʊ] , [sɜ:(r)] ,

her	hand	,	and	,	seeing	Master	Henry	,	said	,	'	Oh	,	Sir	,
她	手	,	和	,	看到	掌握	亨利	,	说	,	-	哦	,	先生	,

她握住自己的手，看到亨利少爷，说道："哦，先生，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['kɪt(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] [mju:] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ;

here	is	the	poor	kitten	we	have	heard	mewing	all	the	morning	;
这里	是	这	贫穷的	小猫	我们	有	听到	舌尖轻触	全部	这	早晨	;

这就是我们一上午都听到喵喵叫的可怜小猫咪；

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [θru:] [ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ded] .

I	dare	say	it	fell	through	the	cellar	window	,	and	it	is	now	dead	.
我	敢	说	它	跌倒	通过	这	地窖	窗户	,	和	它	是	现在	死的	.

我敢说它从地窖窗户掉下去了，现在已经死了。

- ['henri] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][maɪ] [hɑ:t] [jet] [bi:t] , [hi:; hi][ræn][tu:; tə]

'	Henry	took	me	in	his	hand	,	and	finding	my	heart	yet	beat	,	he	ran	to
-	亨利	采取	我	在	他的	手	,	和	寻找	我的	心	然而	打	,	他	跑	到

[hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

his	sisters	,
他的	姐妹	,

亨利把我抱在怀里，发现我的心脏还在跳动，就跑去和他的姐妹们在一起了。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] ,

and	told	them	the	circumstance	,
和	讲述	他们	这	环境	,

并向他们说明了情况。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:m] [mɪlk][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [wɒʃ] [ðə; ði][dɜ:t]

desiring	they	would	instantly	get	a	little	warm	milk	and	water	to	wash	the	dirt
渴望	他们	会	即刻	得到	一个	小的	温暖的	牛奶	和	水	到	洗	这	污垢

[ænd; ənd] [blʌd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

and	blood	from	me	,
和	血	从	我	,

他们多么希望能够立刻给我一些温牛奶和水，帮我洗掉身上的污垢和血迹。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['flænl] [tu:; tə] [rʌb][ˌem 'i:] [wɪð] .

and	some	flannel	to	rub	me	with	.
和	一些	绒布	到	擦	我	和	.

还有些法兰绒布，可以用来擦身。

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [wɜ:k] ['dɪlɪdʒəntli][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌem 'i:] , [ɔ:l][bʌt; bət] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ;

They	set	themselves	to	work	diligently	to	recover	me	, all	but	Miss	Eliza	;
他们	放	他们自己	到	工作	勤勉地	到	恢复	我	, 全部	但	错过	伊丽莎	;

除了伊丽莎小姐之外，其他人都努力工作来营救我；

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kru:əlti]

she	said	it	was	cruelty
她	说	它	曾是	残酷

她说这是残忍的行为。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['brəʊkən][leg] , [wɒz; wəz]
to 到 try 尝试 to 到 recover 恢复 a 一个 poor 贫穷的 creature 生物 who WHO had 有 a 一个 broken 破碎的 leg 腿 , was 曾是
[blaɪnd] ,
blind 瞎的 ,

试图找回那只腿断了、双目失明的可怜动物，

[ænd; ənd] [bruːzd] [ɔːl]['əʊvə(r)] ;
and 和 bruised 瘀伤 all 全部 over 超过 ;

浑身青紫；

[ænd; ənd][æz; əz] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][frɒm; frəm] ['betɪ] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ]
and 和 as 作为 Phœbe 菲比 was 曾是 going 去 to 到 have 有 a 一个 kitten 小猫 from 从 Betty 贝蒂 ((for 为了 I 我
[wɒz; wəz][səʊ] [dɪsˈfɪgəd] [mɪs] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː]) ,
was 曾是 so 所以 disfigured 毁容 Miss 错过 Phœbe 菲比 did 做过 not 不是 know 知道 me 我)) ,

而菲比小姐正要从贝蒂那里得到一只小猫（因为我毁容了，菲比小姐根本不认识我），

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [pleɪg] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] ,
that 那 one 一 would 会 be 是 quite 相当 plague 瘟疫 enough 足够的 at 在 a 一个 time 时间 ; ; for 为了 her 她 part 部分 ,

一次一个就足以让她头疼不已；就她而言，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒt] [dəˈrektli] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][ɪts][peɪn] ,
she 她 would 会 have 有 it 它 shot 射击 directly 直接地 , , to 到 put 放 it 它 out 出去 of 的 its 它是 pain 疼痛 ,

她会直接开枪打死它，让它摆脱痛苦。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] . -
if 如果 it 它 were 是 still 仍然 living 活的 . '
. -

如果它还活着的话。

- ['henri] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] , - [ɑː] , [ɪ'laɪzə] , [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt][ɒv; əv]
' Henry 亨利 replied 回复 in 在 a 一个 grave 严重 tone 语气 , ' - Ah 啊 , Eliza 伊丽莎 , suppose 认为 that 那 you 你 had 有 fallen 倒下 out 出去 of 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the 这 window 窗户 ,

亨利语气沉重地回答说："啊，伊丽莎，假设你从窗户摔下去了……"

[ænd; ənd]['brəʊkən][jɔː(r); jə(r)][leg] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk]
and 和 broken 破碎的 your 你的 leg 腿 , how 如何 would 会 you 你 like 喜欢

如果你摔断了腿，你愿意吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [bi:; bi] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [nɒt] [teɪk] ['eni] [peɪnz] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)]

people	to	say	you	had	better	be	shot	,	and	not	take	any	pains	to	recover
人们	到	说	你	有	更好的	是	射击	,	和	不是	拿	任何	疼痛	到	恢复

[ju:; jʊ] ? -

you	?	'
你	?	-

有人说你最好被枪毙，而且不会费心救你?

- [bʌt; bət] , - [sed] [ɪ'laɪzə] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɪt(ə)n] .

'	But	,	'	said	Eliza	,	'	I	am	of	more	consequence	than	any	kitten	.
-	但	,	-	说	伊丽莎	,	-	我	是	的	更多的	结果	比	任何	小猫	.

“但是，”伊莱扎说，“我比任何小猫都重要。”

[kæn; kən] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [du:; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ai] [du:; də] ?

Can	a	kitten	do	such	things	as	I	do	?
能	一个	小猫	做	这样的	事物	作为	我	做	?

小猫能像我一样做这些事吗?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [drɔ:] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:ns] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:]

Can	it	play	on	the	piano	,	can	it	draw	,	can	it	dance	,	can	it
能	它	玩	在	这	钢琴	,	能	它	画	,	能	它	舞蹈	,	能	它

一 . -

二 : '

一 . -

它会弹钢琴吗？它会画画吗？它会跳舞吗？它会——吗?

- [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,

'	Here	her	brother	interrupted	her	and	said	,
-	这里	她	兄弟	中断	她	和	说	,

这时，她哥哥打断了她的话，说道:

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pə'hæps] [bi:; bi] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [nɒt] [tu:; tə] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [faɪn] [θɪŋz]

'	It	would	perhaps	be	better	for	you	not	to	know	any	of	these	fine	things
-	它	会	也许	是	更好的	为了	你	不是	到	知道	任何	的	这些	美好的	事物

,

'

,

“或许你最好还是不知道这些美好的事物。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

if	they	are	to	make	you	hard	-	hearted	;	besides	,	it	is	not	by	your	own
如果	他们	是	到	制作	你	难的	-	心地	;	除了	,	它	是	不是	经过	你的	自己的

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

如果他们要让你变得铁石心肠；而且，这也不是你自身努力的结果。

[bʌt; bət] ['mɑ:məz] [kaɪnd] [ɪn'strʌkʃənz] , [ðæt] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:l]

but	Mamma's	kind	instructions	,	that	taught	you	all
但	妈妈的	种类	指示	,	那	教授	你	全部

但妈妈的悉心教导，教会了你们一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ði:z] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] ,

these	things	;	but	how	different	is	the	conduct	of	our	dear	Mamma	,
这些	事物	;	但	如何	不同的	是	这	执行	的	我们的	亲爱的	妈妈	,

这些事情；但是我们亲爱的妈妈的行为却截然不同，

[huː] [kæn; kən][duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [jet] [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] ?

who	can	do	all	these	things	much	better	than	you	,	yet	how	kind	she	is	?
WHO	能	做	全部	这些	事物	很多	更好的	比	你	,	然而	如何	种类	她	是	?

她明明比你做得更好，却如此善良?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ə; eɪ][flai] ; [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	would	not	hurt	a	fly	;	so	far	from	hurting	it	,
她	会	不是	伤害	一个	飞	;	所以	远的	从	受伤	它	,

她连一只苍蝇都不会伤害；不仅不会伤害它，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'tiː] . -

that	if	she	saw	one	in	danger	,	she	would	assist	it	.	'
那	如果	她	锯	一	在	危险	,	她	会	协助	它	.	-

如果她看到有动物处于危险之中，她就会帮助它。

- [ai][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvəd] , [æz; əz][tuː; tə] [lɪk] [maɪ]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəsɪz] [hænd]

'	I	was	by	this	time	so	much	recovered	,	as	to	lick	my	gentle	mistress's	hand
-	我	曾是	经过	这	时间	所以	很多	恢复	,	作为	到	舔	我的	温和的	情妇的	手

;

;

;

“此时我已经恢复得差不多了，甚至可以舔我温柔的女主人的手；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [ə'mendmənt] ,

she	was	delighted	with	this	proof	of	my	amendment	,
她	曾是	高兴极了	和	这	证明	的	我的	修正案	,

她对我修改后的证明非常满意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [wɔːmθ] ,

and	as	I	seemed	to	stand	in	need	of	warmth	,
和	作为	我	似乎	到	站立	在	需要	的	温暖	,

而我似乎正需要温暖，

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɪn] - [ə; eɪ] - [fɔː(r)][ɔːl] [deɪ] .

she	sat	with	me	on	her	lap	under	her	pin	-	a	-	fore	all	day	.
她	卫星	和	我	在	她	膝	在下面	她	别针	-	一个	-	前	全部	天	.

她整天都让我坐在她腿上，穿着围裙。

['nevə(r)]

Never
绝不

绝不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌðə(r)][mɔː(r)] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

was	a	mother	more	attentive	than	this	darling	girl	was	to	me	;
曾是	一个	母亲	更多的	细心	比	这	亲爱的	女孩	曾是	到	我	;

有没有哪位母亲比这位可爱的女孩更关心我?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)]

and	though	she	sat	in	the	room	where	her	brothers	and	sisters	were
和	尽管	她	卫星	在	这	房间	在哪里	她	兄弟	和	姐妹	是

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪmz] ,

playing	the	most	delightful	games	,
玩耍	这	最多	愉快	游戏	,

虽然她坐在房间里，看着她的兄弟姐妹们玩着最有趣的游戏，

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][left][ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

she	never	left	me	to	join	them	.
她	绝不	左边	我	到	加入	他们	.

她从未离开我去加入他们。

[tu:; tə] [ðɪs] ['nɜ:sɪŋ] [aɪ] [əʊ] [maɪ][laɪf] .

To	this	nursing	I	owe	my	life	.
到	这	护理	我	欠	我的	生活	.

我的生命要归功于护理工作。

[aɪ] [naʊ] [gɒt]['betə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ['evri] [deɪ] .

I	now	got	better	and	stronger	every	day	.
我	现在	得到	更好的	和	更强	每一个	天	.

我现在每天都在进步，身体也越来越强壮。

[ðeɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɛtiz] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [steɪ]

They	soon	discovered	that	I	was	Betty's	kitten	,	and	determined	I	should	now	stay
他们	很快	发现	那	我	曾是	贝蒂的	小猫	,	和	决定	我	应该	现在	停留

,

,

,

他们很快发现我是贝蒂的小猫，并决定让我留下来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪlk] . -

when	I	had	strength	enough	to	lap	a	little	milk	.	'
什么时候	我	有	力量	足够的	到	膝	一个	小的	牛奶	.	-

当我还有力气舔一小口牛奶的时候。

- [maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'i:zi] , [maɪ] [lʌv] , [æt; ət]

'	My	mistress's	mamma	said	to	her	,	'	I	am	uneasy	,	my	love	,	at
-	我的	情妇的	妈妈	说	到	她	,	-	我	是	不安	,	我的	爱	,	在

[jɔ:(r); jə(r)]

your
你的

我女主人的妈妈对她说："亲爱的，我为你感到不安。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['sɪtɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ; ['eksəsaɪz][ɪz]['veri] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðeə(r)]

sitting	so	much	;	exercise	is	very	necessary	for	young	people	to	preserve	their
坐着	所以	很多	;	锻炼	是	非常	必要的	为了	年轻的	人们	到	保存	他们的

[helθ] .

health	.
健康	.

久坐不动；运动对年轻人保持健康非常必要。

[waɪl] [jɔ:(r); jə(r)]['kɪt(ə)n] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] [ni:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ,

While	your	kitten	stood	in	such	great	need	of	you	,	I	would	not	say	any	thing	,
尽管	你的	小猫	站立	在	这样的	伟大的	需要	的	你	,	我	会	不是	说	任何	事物	,

当你的小猫咪如此需要你的时候，我什么也没说。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][left][baɪ][ɪt'self] .

but	now	it	is	well	enough	to	be	left	by	itself	.
但	现在	它	是	出色地	足够的	到	是	左边	经过	本身	.

但现在它已经恢复得足够好了，可以任其自行照管了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] , [wi:; wi] [wɪl] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [bi:tʃ] [pɑ:k] ,

If	you	make	it	a	comfortable	bed	,	we	will	walk	together	to	Beach	Park	,
如果	你	制作	它	一个	舒服的	床	,	我们	将要	走	一起	到	海滩	公园	,

如果你把床铺好，我们就可以一起去海滩公园了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['suːzn] ['rɪtʃmənd] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv]

and	then	you	may	tell	your	friend	Susan	Richmond	the	addition	we	have
和	然后	你	可能	告诉	你的	朋友	苏珊	里士满	这	添加	我们	有

[tuː; tə]['aʊə(r)]['fæməli] ,

to	our	family	,
到	我们的	家庭	,

然后你可以告诉你的朋友苏珊·里士满，我们家又添了新成员。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	ask	her	to	come	and	see	it	.	'
和	问	她	到	来	和	看	它	.	-

请她过来看看。

- [ɪ'miːdiətli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]

'	Phœbe	immediately	prepared	to	go	with	her	mamma	,	and	,	after
-	菲比	立即地	准备	到	去	和	她	妈妈	,	和	,	后

菲比立刻准备和妈妈一起走，之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒft] [wɔːm] [bed][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːlz] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['tendəli] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː]

making	me	a	soft	warm	bed	in	her	doll's	cradle	,	and	tenderly	kissing	me
制作	我	一个	柔软的	温暖的	床	在	她	娃娃的	摇篮	,	和	温柔地	接吻	我

,

,

,

她用娃娃摇篮给我铺了一张柔软温暖的床，温柔地亲吻我。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] . -

she	went	out	with	her	mamma	.	'
她	去	出去	和	她	妈妈	.	-

她和她妈妈一起出去了。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] :

'	I	shall	now	give	you	an	account	of	the	family	:
-	我	将	现在	给	你	一个	帐户	的	这	家庭	:

“我现在要向你们交代一下我们家的情况：

['mɪsɪz] . [miːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['tʃærətəbl] ['wʊmən] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst]

Mrs	.	Meade	was	a	most	tender	-	hearted	charitable	woman	;	her	earnest
太太	.	米德	曾是	一个	最多	投标	-	心地	慈善	女士	;	她	认真

[wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ,

wish	was	to	make	her	children	happy	,
希望	曾是	到	制作	她	孩子们	快乐的	,

米德夫人是一位心地善良、乐善好施的女性；她最大的愿望就是让她的孩子们幸福快乐。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] ; [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

by	making	them	good	;	all	her	time	she	devoted	to	their	instruction	.
经过	制作	他们	好的	;	全部	她	时间	她	奉献	到	他们的	操作说明	.

她努力把他们培养成才；她把所有时间都用来教导他们。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wɒz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz]

Miss	Eliza	,	the	eldest	,	was	very	quick	in	her	learning	,	but	the	cause
错过	伊丽莎	,	这	长子	,	曾是	非常	快的	在	她	学习	,	但	这	原因

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

伊丽莎小姐是家中年纪最大的，她学习能力很强，但原因却是.....

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['fɔ:wəd] [ðæn; ðən][məʊst][g'ɜ:lz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][praʊd]

she	was	more	forward	than	most	girls	of	her	age	;	she	was	proud
她	曾是	更多的	向前	比	最多	女孩们	的	她	年龄	;	她	曾是	自豪的

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'bɪlətiz] ,

of	her	own	abilities	,
的	她	自己的	能力	,

她比同龄的大多数女孩更主动；她为自己的能力感到自豪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	did	not	consider	the	great	advantages	of	her	mother's	instruction	.
和	做过	不是	考虑	这	伟大的	优势	的	她	母亲的	操作说明	.

她没有意识到母亲教导的巨大益处。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] ['evri] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['lɜ:nɪd] [æz; əz] [hɜ:'self] , [kwaɪt] [bɪ'ni:θ]

She	considered	every	one	who	was	not	so	learned	as	herself	,	quite	beneath
她	经过考虑的	每一个	一	WHO	曾是	不是	所以	学习	作为	她自己	,	相当	下面

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她认为所有不如她博学的人都配不上她。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [geɪmz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd]

and	instead	of	joining	at	the	different	games	of	her	brothers	and
和	反而	的	加入	在	这	不同的	游戏	的	她	兄弟	和

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

而没有像她的兄弟姐妹那样参加各种游戏，

[wʊd] [sɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [kən'tɪnjuəli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ,

would	sit	,	with	a	book	in	her	hand	,	continually	interrupting	them	with	,
会	坐	,	和	一个	书	在	她	手	,	持续	打断	他们	和	,

她会坐在那里，手里拿着一本书，不停地打断他们，说道：

- [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][spend][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][taɪm][ɪn] [pleɪ] ;

'	How	foolish	it	is	of	you	to	spend	all	your	time	in	play	;
-	如何	愚蠢	它	是	的	你	到	花费	全部	你的	时间	在	玩	;

你们把所有时间都花在玩乐上，真是愚蠢至极；

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ri:d] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . -

if	you	knew	how	much	pleasanter	it	is	to	read	,	you	would	always	do	it	.	'
如果	你	知道	如何	很多	更令人愉悦	它	是	到	读	,	你	会	总是	做	它	.	-

如果你知道读书是多么令人愉悦，你就会一直读书了。

- [ai][wʌns] [hɜ:d] ['henri] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

'	I	once	heard	Henry	say	to	her	,
-	我	一次	听到	亨利	说	到	她	,

我曾听亨利对她说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪgd] [ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm] , - [truː] , [ɪ'laɪzə] , ['riːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]
after she had plagued them some time , ' True , Eliza , reading is a most
后 她 有 饱受困扰 他们 一些 时间 , - 真的 , 伊丽莎 , 阅读 是 一个 最多
[dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] ,
delightful thing ,
愉快 事物 ,

在她纠缠了他们一段时间之后，她说："没错，伊莱扎，读书真是一件令人愉快的事情。"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ;
and I am as fond of it as you can be ;
和 我 是 作为 喜爱 的 它 作为 你 能 是 ;

我和你一样喜欢它；

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [deɪ] : [juː; jʊ] [nəʊ] ,
but still I don't think it necessary to read all day : you know ,
但 仍然 我 不 思考 它 必要的 到 读 全部 天 : 你 知道 ,

但我仍然认为没有必要整天读书：你知道，

[ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] [meɪks] [dʒæk][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] .
all work and no play makes Jack a dull boy .
全部 工作 和 不 玩 制作 杰克 一个 乏味的 男生 .

只工作不玩耍，聪明的杰克也会变傻瓜。

[pleɪ] ['hɑːtɪli] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wɜːk] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [wɜːk] ; [ðæts] [maɪ]
Play heartily when you do play , and work when you do work ; that's my
玩 衷心地 什么时候 你 做 玩 , 和 工作 什么时候 你 做 工作 ; 那就是 我的
['mɒtəʊ] .
motto .
座右铭 .

玩乐时要尽情玩乐，工作时要认真工作；这就是我的座右铭。

[naʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ['riːdɪŋ] ['hɑːtɪli] ,
Now , had you been reading heartily ,
现在 , 有 你 到过 阅读 衷心地 ,

如果你一直在认真阅读，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
and was as much delighted with your book as you say you are ,
和 曾是 作为 很多 高兴极了 和 你的 书 作为 你 说 你 是 ,

我和你一样，非常喜欢你的书。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][səʊ] .
you would not look off your book so often to tell us so .
你 会 不是 看 离开 你的 书 所以 经常 到 告诉 我们 所以 .

你不会经常从书本上移开视线来告诉我们这些。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 36]
- [页 -]

[第 36 页]

- ['henri] [wɒz; wəz] , [nekst][tuː; tə][ɪ'laɪzə] , [ə; eɪ][faɪn][bəʊld]['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [jet] ['tendə(r)] -
' Henry was , next to Eliza , a fine bold spirited boy , and yet tender -
- 亨利 曾是 , 下一个 到 伊丽莎 , 一个 美好的 大胆的 精神抖擞 男生 , 和 然而 投标 -
[hɑːtɪd] ;
hearted ;
心地 ;

"亨利和伊丽莎一样，都是一个优秀、勇敢、充满活力的男孩，而且心地善良；

[səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['feɪvərɪt] :
so good to all the animals , that he was the universal favourite :
所以 好的 到 全部 这 动物 , 那 他 曾是 这 普遍的 最喜欢的 :

他对所有动物都很好，因此深受大家喜爱：

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi][kən'faɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tu:; tə]['ænɪmlz] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]
nor did he confine his goodness to animals , but all the poor , for
也不 做过 他 局限 他的 善良 到 动物 , 但 全部 这 贫穷的 , 为了
[maɪlz] [raʊnd] ,
miles round ,
英里 圆形的 ,

他的善行不仅限于动物，还惠及方圆数英里内的所有穷人。

['blesɪd; blest][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
blessed him as he passed , and said he was the picture of his
蒙福 他 作为 他 通过了 , 和 说 他 曾是 这 图片 的 他的
['eksələnt] ['mʌðə(r)] .
excellent mother .
出色的 母亲 .

临终前，人们祝福他，并说他长得像他优秀的母亲。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪm'self] ;
He had a garden , which he cultivated himself ;
他 有 一个 花园 , 哪个 他 栽培 他自己 ;

他有一个花园，是他自己耕种的；

[ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
the produce of which he took to the old cottagers in the neighbourhood ,
这 生产 的 哪个 他 采取 到 这 老的 农舍 在 这 邻里 ,

他把这些农产品带给了附近的老农户们。

['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪd] ['evri] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
visited them , and did every good in his power for them .
到访 他们 , 和 做过 每一个 好的 在 他的 力量 为了 他们 .

他探望了他们，并尽其所能地帮助他们。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 37]
- [页 -]

[第 37 页]

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] , [wen] [hi:; hi][went]['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:m] [jɑ:d] ;
' It was a pleasant night , when he went into the farm yard ;
- 它 曾是 一个 令人愉快的 夜晚 , 什么时候 他 去 进入 这 农场 院子 ;

"那是一个宜人的夜晚，他走进了农场院子；

[ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ; [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wʊd] [ə'laɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
all the animals came flocking round him ; the pigeons would alight upon his shoulders
全部 这 动物 来了 集群 圆形的 他 ; 这 鸽子 会 点燃 之上 他的 肩膀
[ænd; ənd][hæt] ,
and hat ,
和 帽子 ,

所有的动物都围拢在他身边；鸽子会落在他的肩膀和帽子上，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][dɒgz] , [hu:] [keɪm] ['bɑ:kɪŋ] [ænd; ənd]
and were not frightened away even by the dogs , who came barking and
和 是 不是 害怕 离开 甚至 经过 这 狗 , WHO 来了 叫声 和
['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
jumping about him .
跳 关于 他 .

即使狗吠叫着、跳来跳去，也没有吓走他。

['ænɪmlz] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [wʊd] [faɪt] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
Animals which , at any other time , would fight with each other ,
动物 哪个 , 在 任何 其他 时间 , 会 斗争 和 每个 其他 ,

在其他任何时候都会互相争斗的动物，

[epɹ'əʊtʃt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [hɜːt] [ɪn]

approached	him	at	the	same	time	without	fear	,	knowing	they	should	not	be	hurt	in
接近	他	在	这	相同的	时间	没有	害怕	,	会心	他们	应该	不是	是	伤害	在

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

他们同时毫无畏惧地接近他，因为他们知道在他面前不应该受到伤害。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌjuː 'es] .

But	do	not	suppose	he	neglected	his	learning	to	attend	us	.
但	做	不是	认为	他	被忽视的	他的	学习	到	出席	我们	.

但不要以为他为了来参加我们的活动而荒废了学业。

[nəʊ] , [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [smaɪð] , [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

No	,	his	tutor	,	Dr	.	Smythe	,	said	he	was	the	most
不	,	他的	导师	,	博士	.	史密斯	,	说	他	曾是	这	最多

不，他的导师斯迈思博士说他是最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['dɪlɪdʒənt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] . -

diligent	young	gentleman	he	ever	had	under	his	care	.	'
勤奋	年轻的	绅士	他	曾经	有	在下面	他的	关心	.	-

“他所照顾过的最勤奋的年轻绅士。”

- [ðə; ði][nekst][wɒz; wəz] [mɪs] ['klara] , [ə; eɪ] [swiːt] ['dʒent(ə)l][gɜːl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]

'	The	next	was	Miss	Clara	,	a	sweet	gentle	girl	;	but	as	she	was	very
-	这	下一个	曾是	错过	克拉拉	,	一个	甜的	温和的	女孩	;	但	作为	她	曾是	非常

[ʌn'helθi] ,

unhealthy	,
不良	,

“下一位是克拉拉小姐，她是一位温柔善良的女孩；但由于她身体很不好，

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['dʌtən] , [æt; ət] ['braɪtn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

she	frequently	went	to	stay	with	her	aunt	Dutton	,	at	Brighton	,	for	the
她	频繁地	去	到	停留	和	她	阿姨	达顿	,	在	布莱顿	,	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [siː] - ['beɪðɪŋ] .

benefit	of	sea	-	bathing	.
益处	的	海	-	洗澡	.

她经常去布莱顿的姑妈达顿家住，以便享受海水浴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['flaʊəz] ['veri] ['bjuːtɪfli] .

She	was	very	industrious	,	and	painted	flowers	very	beautifully	.
她	曾是	非常	勤劳	,	和	绘	花朵	非常	非常漂亮	.

她非常勤奋，而且画的花卉非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [druː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɜːsəri]

It	was	she	who	drew	that	picture	of	me	,	which	you	see	over	the	nursery
它	曾是	她	WHO	画	那	图片	的	我	,	哪个	你	看	超过	这	苗圃

['faɪə(r)] . -

fire	.	'
火	.	-

那幅挂在育儿室壁炉上方的我的画像就是她画的。

- [ðə; ði][nekst][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] [ɔː'gʌstəs] , [huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] ['hedstrɒŋ] , [ænd; ənd]

'	The	next	was	master	Augustus	,	who	was	rather	too	headstrong	,	and
-	这	下一个	曾是	掌握	奥古斯都	,	WHO	曾是	相当	也	固执己见	,	和

“下一位是奥古斯都大人，他有点过于固执己见。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[huː] [kənˈtɪnjuəli] [rʌn] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈdeɪndʒə(r)] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd]
who continually run himself into danger , notwithstanding all his good mother could
WHO 持续 跑步 他自己 进入 危险 , 虽然 全部 他的 好的 母亲 可以
[seɪ] .
say .
说 .

尽管他善良的母亲百般劝阻，他仍然不断地让自己身处险境。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈdraʊnd] [baɪ] [ˈgəʊɪŋ] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɑːnd] , [ˈɪntuː]
One time he was nearly drowned by going , contrary to her command , into
一 时间 他 曾是 几乎 溺水 经过 去 , 相反 到 她 命令 , 进入
[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .
the water .
这 水 .

有一次，他不顾母亲的命令，跳进水里，差点溺水身亡。

[əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [sʌm; səm] [ˈwɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Another time , when some workmen were repairing the roof of the house ,
其他 时间 , 什么时候 一些 工人 是 维修 这 屋顶 的 这 房子 ,

还有一次，当一些工人在修理房子的屋顶时，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] , [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [gruː] [ˈgɪdi] ,
he took it into his head to mount the ladder , but soon he grew giddy ,
他 采取 它 进入 他的 头 到 山 这 梯子 , 但 很快 他 生长 头晕 ,

他一时兴起想爬上梯子，但很快就感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .
and fell from it .
和 跌倒 从 它 .

然后从上面摔了下来。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wel] , [bʌt; bət] [ˈfɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈwɔːtə(r)] .
One time he fell into the well , but fortunately there was not much water .
一 时间 他 跌倒 进入 这 出色地 , 但 幸运的是 那里 曾是 不是 很多 水 .

有一次他掉进了井里，但幸运的是井里水不多。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈmʌðə(r)] ;
In short , he was a great deal of trouble to his excellent mother ;
在 短的 , 他 曾是 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 他的 出色的 母亲 ;

总之，他给优秀的母亲带来了很多麻烦；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd]
but he had , notwithstanding , a good heart , and
但 他 有 , 虽然 , 一个 好的 心 , 和

但他心地善良，尽管如此，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪz] [naʊ] [səʊ] [gʊd] , [səʊ] [ˈdɪlɪdʒənt] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] . -
is now so good , so diligent , as to be the delight of all his friends . '
是 现在 所以 好的 , 所以 勤奋 , 作为 到 是 这 喜 的 全部 他的 朋友们 . -

他现在如此优秀、如此勤奋，以至于他的所有朋友都为他感到高兴。

- [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz] [mɪs] .
' The youngest was Miss Phœbe .
- 这 最小的 曾是 错过 菲比 .

最小的是菲比小姐。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ;
Of her goodness I need not say any thing ;
的 她 善良 我 需要 不是 说 任何 事物 ;

她的善良无需赘言;

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [vjuː] .
her conduct to me puts her character in the most amiable view .
她 执行 到 我 放置 她 特点 在 这 最多 可亲 看法 .

她给我的印象是她为人非常和蔼可亲。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ'self] .
But to return to myself .
但 到 返回 到 我 .

但还是要回到我自己身上。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ə'ləʊn] , [ai][bɪ'gæn] , [æz; əz][ai] [naʊ] ['ɒf(ə)n][dɪd] ,
When I awoke , and found myself alone , I began , as I now often did ,
什么时候 我 醒来 , 和 成立 我 独自的 , 我 开始 , 作为 我 现在 经常 做过 ,

当我醒来，发现自己独自一人时，我便像现在经常做的那样，开始.....

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ai][hæd; həd][nɒt] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
to think of my dear mother , and regret I had not profited by her
到 思考 的 我的 亲爱的 母亲 , 和 后悔 我 有 不是 获利 经过 她
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
instruction .
操作说明 .

想起我亲爱的母亲，我后悔没有好好听取她的教诲。

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sed] [ai] , [wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [grəuz] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What will become of me , said I , when my mistress grows tired of me ?
什么 将要 变得 的 我 , 说 我 , 什么时候 我的 情妇 生长 疲劳的 的 我 ?

"如果我的女主人厌倦了我，我该怎么办？"我自问。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wen] [ai][get]
When I get
什么时候 我 得到

当我得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðen] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [keə(r)] . -
well , she will not think then of attending me with such care . '
出色地 , 她 将要 不是 思考 然后 的 参加 我 和 这样的 关心 . -

那么，她就不会想到要如此细心地照顾我了。

- [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkɔdʒi'teiʃən] , [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] .
' In the midst of these cogitations , I thought I heard my mother's voice .
- 在 这 中间 的 这些 思考 , 我 想法 我 听到 我的 母亲的 嗓音 .

"在沉思之际，我仿佛听到了母亲的声音。"

[ai] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['sɜ:t(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] .

I	listened	with	attention	,	and	was	almost	certain	it	was	she	.
我	听着	和	注意力	,	和	曾是	几乎	肯定	它	曾是	她	.

我认真地听着，几乎可以肯定那就是她。

[ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] , - [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,

She	entered	the	room	,	saying	,	as	she	entered	,	'	My	child	,	my	dear	child	,
她	进入	这	房间	,	说	,	作为	她	进入	,	-	我的	孩子	,	我的	亲爱的	孩子	,

她走进房间，边走进来边说："我的孩子，我亲爱的孩子，

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] ? - — - [jes] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ]['kaɪndɪst] , [best][ɒv; əv] ['mʌðəz] ;

are	you	here	?	'	—	'	Yes	,	here	I	am	,	my	kindest	,	best	of	mothers	;
是	你	这里	?	-	—	-	是的	,	这里	我	是	,	我的	最善良的	,	最好的	的	母亲们	;

你在这里吗？——"是的，我在这里，我最善良、最好的母亲；

[hɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kɪt(ə)n] [hu:] [left][ju:; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

here	is	that	ungrateful	kitten	who	left	you	because	you	wanted	to	teach	it	to
这里	是	那	忘恩负义	小猫	WHO	左边	你	因为	你	通缉	到	教	它	到

[bi:; bi]['ju:sf(ə)l] ,

be	useful	,
是	有用	,

这就是那只忘恩负义的小猫，因为你想教它做点有用的事，它就离开了你。

[bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [naʊ] ['glædli] [rɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

but	who	will	now	gladly	receive	your	instructions	.
但	WHO	将要	现在	乐意	收到	你的	指示	.

但现在谁会乐意接受你的指示呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['tendə(r)] [si:n] ['fɒləʊd] . -

She	came	to	me	,	and	a	most	tender	scene	followed	.	'
她	来了	到	我	,	和	一个	最多	投标	场景	随后	.	-

她来到我身边，接下来发生了一幕非常温馨感人的事。

- [ai] [naʊ] [su:n] [gɒt] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ]['kjʊəriəs][dʒʌmps][ænd; ənd]['frɔlik] , [daɪ'vɜ:tɪd]

'	I	now	soon	got	quite	well	,	and	,	with	my	curious	jumps	and	frolics	,	diverted
-	我	现在	很快	得到	相当	出色地	,	和	,	和	我的	好奇的	跳跃	和	嬉戏	,	改道

[ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] .

all	the	family	.
全部	这	家庭	.

"我很快就康复了，我奇特的跳跃和嬉戏逗乐了全家人。"

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][best][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['kɔ:ʃən]

My	mother	was	constantly	giving	me	the	best	advice	,	and	particularly	cautioned
我的	母亲	曾是	不断地	给予	我	这	最好的	建议	,	和	特别	警告

[ˌem 'i:] [ə'genst] ['dʒeləsi] ;

me	against	jealousy	;
我	反对	妒忌	;

我母亲总是给我最好的建议，尤其告诫我不要嫉妒别人；

[in'tri:t] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][let][maɪ]['sævɪdʒ] ['æpɪtaɪt] ['kɒŋkə(r)] [ˌem 'i:][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə]

entreating	that	I	would	never	let	my	savage	appetite	conquer	me	so	far	as	to
恳求	那	我	会	绝不	让	我的	野蛮的	食欲	征服	我	所以	远的	作为	到

[dɪ'strɔɪ] ['eni] ['feɪvərɪt] [bɜ:d] .

destroy	any	favourite	bird	.
破坏	任何	最喜欢的	鸟	.

恳求我不要让我的贪婪欲望控制我，以至于残害我所喜爱的任何一只鸟。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉！

[dɪə(r)]['mʌðə(r)] ,
dear **mother** ,
亲爱的 母亲 ,

亲爱的母亲，

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn][æz; əz][ai] [suːn] ['ɑːftə(r)]
you **little** **thought** **I** **should** **be** **guilty** **of** **so** **great** **a** **sin** **as** **I** **soon** **after**
你 小的 想法 我 应该 是 有罪的 的 所以 伟大的 一个 罪 作为 我 很快 后
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

你做梦也想不到，我之后竟会犯下如此滔天罪行。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **43** **]**
- [页 -]

[第 43 页]

- ['mɑːstə(r)] ['henri] [hæd; həd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːmaɪs] ['gɪv(ə)n][hɪm] ; [hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm] [wɪð]
' **Master** **Henry** **had** **two** **beautiful** **dormice** **given** **him** **;** **he** **attended** **them** **with**
- 掌握 亨利 有 二 美丽的 睡鼠 给定 他 ; 他 参加 他们 和
[ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] ;
the **greatest** **care** **;**
这 最 关心 ;

“亨利少爷收到了两只漂亮的睡鼠；他非常细心地照料它们；

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [trʌŋk] [laɪnd] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['kɒtn] ,
they **lived** **in** **a** **small** **trunk** **lined** **with** **moss** **and** **cotton** **,**
他们 居住地 在 一个 小的 树干 衬里 和 苔藓 和 棉布 ,

它们住在一个铺着苔藓和棉花的小箱子里。

[ænd; ənd] [wɪð] [smɔːl] [həʊlz] [pɪəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði][eə(r)] .
and **with** **small** **holes** **pierced** **in** **it** **,** **to** **admit** **the** **air** **.**
和 和 小的 孔 穿孔 在 它 , 到 承认 这 空气 .

并在其上戳一些小孔，以便空气流通。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə]
I **had** **often** **seen** **them** **as** **he** **cleaned** **out** **the** **box** **,** **and** **longed** **to**
我 有 经常 已见 他们 作为 他 已清洗 出去 这 盒子 , 和 渴望 到
[dɪ'vaʊə(r)][ðem; ðəm] .
devour **them** **.**
吞食 他们 .

我经常在他清理箱子时看到它们，很想把它们吃掉。

[waɪ] , [sed] [ai] , [ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][maɪs][biː; bi]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv] ?
Why **,** **said** **I** **,** **should** **those** **little** **mice** **be** **taken** **so** **much** **care** **of** **?**
为什么 , 说 我 , 应该 那些 小的 小鼠 是 已采取 所以 很多 关心 的 ?

我问，为什么要如此精心照料这些小老鼠呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][æz; əz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]
They **were** **never** **intended** **for** **any** **other** **purpose** **than** **as** **food** **for**
他们 是 绝不 故意的 为了 任何 其他 目的 比 作为 食物 为了
[kæts] ;
cats **;**
猫 ;

它们最初的用途就是作为猫的食物；

[ðen] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
then , why are they not given to me ?
然后 , 为什么 是 他们 不是 给定 到 我 ?

那么，为什么不给我呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ][fæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] [wɔːk] : [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] : [maɪ]
They are now so fat they can scarcely walk : then I will have them : my
他们 是 现在 所以 胖的 他们 能 几乎 走 : 然后 我 将要 有 他们 : 我的

它们现在胖得几乎走不动路了：那我就拥有它们：我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mʌðə(r)] ['kænɒt] [ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][maɪs] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪvərɪts] .
mother cannot expect I should refrain from mice , though they are favourites .
母亲 不能 预计 我 应该 避免 从 小鼠 , 尽管 他们 是 收藏夹 .

母亲不能指望我不吃老鼠，尽管老鼠是她最喜欢的食物。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɒtʃt] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] : [wʌn] [deɪ] ,
From that time I watched my opportunity to get them : one day ,
从 那 时间 我 观看 我的 机会 到 得到 他们 : 一 天 ,

从那时起，我就一直在等待得到它们的机会：总有一天，

[wen] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['entəd] [ʌnpə'siːvd] ,
when the gentlemen were playing with them , I entered unperceived ,
什么时候 这 先生们 是 玩耍 和 他们 , 我 进入 未被察觉的 ,

当那几位先生和他们玩耍时，我悄悄地溜了进去。

[ænd; ənd][hɪd][maɪ'self]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] . -
and hid myself under a chest of drawers . '
和 隐藏 我 在下面 一个 胸部 的 抽屉 . -

然后我躲到了五斗橱底下。

- [ɔː'gʌstəs] , - [sed] ['henri] ,
' Augustus , ' said Henry ,
- 奥古斯都 , - 说 亨利 ,

"奥古斯都，"亨利说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə]
' I think it must be very uncomfortable for these poor things to
- 我 思考 它 必须 是 非常 不舒服 为了 这些 贫穷的 事物 到
[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kən'faɪnd] ,
be always confined ,
是 总是 受限 ,

"我觉得这些可怜的小家伙们一直被关起来一定很不舒服。"

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɒks] [ɒf] ,
and as this is a very warm day , I will leave the top of the box off ,
和 作为 这 是 一个 非常 温暖的 天 , 我 将要 离开 这 顶部 的 这 盒子 离开 ,

由于今天天气很热，我就不盖盒子盖了。

[ðen] [ðeɪ] [meɪ] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
then they may run about the room ,
然后 他们 可能 跑步 关于 这 房间 ,

然后它们可能会在房间里跑来跑去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] [teɪm] ,
if they like : they are now so tame ,
如果 他们 喜欢 : 他们 是 现在 所以 驯服 ,

如果他们喜欢的话：他们现在非常温顺，

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] ;
that I know they will come to me when I want them ;
那 我 知道 他们 将要 来 到 我 什么时候 我 想 他们 ;

我知道，当我需要他们的时候，他们会来找我；

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] ,
we will take care not to shut the cat in ,
我们 将要 拿 关心 不是 到 关闭 这 猫 在 ,

我们会注意不把猫关在里面。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [pˈɒkɪts] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊə(r)] [rɪˈtɜːn] .
and will keep the key in our pockets until our return .
和 将要 保持 这 钥匙 在 我们的 口袋 直到 我们的 返回 .

我们会把钥匙放在口袋里，直到我们回来。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]
They searched all the room , as they supposed , for me , and
他们 搜索 全部 这 房间 , 作为 他们 据称 , 为了 我 , 和
[ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][sɪˈkjʊə(r)] ,
thinking all secure ,
思维 全部 安全的 ,

他们搜遍了整个房间，以为是在找我，以为一切都很安全了。

[lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [steəz] . -
locked the door , and ran down stairs . '
已锁定 这 门 , 和 跑 向下 楼梯 . -

锁上门，跑下楼。

- [əʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
' Oh , my child !
- 哦 , 我的 孩子 !

"哦，我的孩子！"

[aɪ][mʌst; məst] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuː] : [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
I must pass over the scene of murder which ensued : even at this day ,
我 必须 经过 超过 这 场景 的 谋杀 哪个 随后 : 甚至 在 这 天 ,

我必须略过随后发生的谋杀现场：即使到了今天，

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈædʒiteit][maɪ] [səʊl] .
the remembrance of it agitates my soul .
这 纪念 的 它 搅动 我的 灵魂 .

回忆起这件事，我的灵魂便备受煎熬。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][end][ɒv; əv][maɪ] [ˈblʌdi] [rɪˈpɑːst] ,
As I was making an end of my bloody repast ,
作为 我 曾是 制作 一个 结尾 的 我的 血腥 餐饮 ,

当我即将结束这顿血腥盛宴时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [maʊs] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˌʌn'lɒkt] : [ai] [ə'temptɪd] [tu:; tə][haɪd]

upon	the	head	of	the	second	mouse	,	the	door	unlocked	:	I	attempted	to	hide
之上	这	头	的	这	第二	老鼠	,	这	门	已解锁	:	我	尝试过	到	隐藏

[maɪ'self][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] ,

myself	as	before	,
我	作为	前	,

在第二只老鼠的头上，门锁打开了：我试图像之前一样躲藏起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

but	they	saw	me	.
但	他们	锯	我	.

但他们看见我了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ɔ:'gʌstəs] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] : — - [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['dɔ:maɪs] ,

Poor	Augustus	burst	into	a	flood	of	tears	:	—	'	Oh	,	my	dear	dormice	,
贫穷的	奥古斯都	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	:	—	-	哦	,	我的	亲爱的	睡鼠	,

可怜的奥古斯都顿时泪如雨下："哦，我亲爱的睡鼠，

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] !

what	a	dreadful	death	have	you	come	to	!
什么	一个	可怕	死亡	有	你	来	到	!

你竟落得如此悲惨的下场！

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][ai] [li:v] [ðə; ði][lɪd] [ɒf] [ðə; ði] [trʌŋk] ?

Why	,	why	did	I	leave	the	lid	off	the	trunk	?
为什么	,	为什么	做过	我	离开	这	盖	离开	这	树干	?

我为什么，我为什么要把后备箱盖打开？

— [bʌt; bət][ðə; ði]['nɑ:sti][kæt][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] !

—	But	the	nasty	cat	shall	suffer	for	this	!
—	但	这	可恶的	猫	将	遭受	为了	这	!

—但这只可恶的猫要为此付出代价！

- [səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [stɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

'	So	saying	he	took	a	great	stick	from	the	shelf	,	and	was	running
-	所以	说	他	采取	一个	伟大的	戳	从	这	架子	,	和	曾是	跑步

[tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ,

towards	me	,
向	我	,

"说着，他从架子上拿下一根粗大的木棍，朝我跑过来。"

[wen] ['henri] [stɒpt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .

when	Henry	stopped	his	arm	.
什么时候	亨利	停止	他的	手臂	.

当亨利停下手臂的时候。

- [nəʊ] , [ɔ:'gʌstəs] , [du:; də][nɒt] [bi:t] [ðə; ði][kæt][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

'	No	,	Augustus	,	do	not	beat	the	cat	for	what	is	natural	for	it	to
-	不	,	奥古斯都	,	做	不是	打	这	猫	为了	什么	是	自然的	为了	它	到

[du:; də] .

do	.
做	.

"不，奥古斯都，不要因为猫的天性使然而打它。"

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:tɪŋ]

How	will	she	know	what	you	are	beating
如何	将要	她	知道	什么	你	是	殴打

她怎么会知道你在打什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
her **for** **?**
她 为了 ?

她为什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)][maɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː]
She could not know they were different from other mice : it is we who
她 可以 不是 知道 他们 是 不同的 从 其他 小鼠 : 它 是 我们 WHO
[dɪ'zɜːv] ['pʌnɪʃmənt] ;
deserve punishment ;
应得 惩罚 ;

她不可能知道它们与其他老鼠不同：真正应该受到惩罚的是我们;

[wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] ['aʊə(r)] ['dɔːmaɪs] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] ['keələsli] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə]
we have killed our dormice by leaving them so carelessly , who ought to
我们 有 被杀 我们的 睡鼠 经过 离开 他们 所以 粗心大意 , WHO 应该 到
[hæv; həv] [sɜːrtʃt] ['evri] ['kɔːnə(r)] ;
have searched every corner ;
有 搜索 每一个 角落 ;

我们因为疏忽大意而害死了我们的睡鼠，我们本应该仔细搜寻每一个角落;

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][kæt] .
if we had , we must have seen the cat .
如果 我们 有 , 我们 必须 有 已见 这 猫 .

如果我们去了，肯定看到了那只猫。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,
I am quite as sorry as you can be ,
我 是 相当 作为 对不起 作为 你 能 是 ,

我感到非常抱歉，

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [kə'mɪt] [æn; ən][ækt][ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [baɪ] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][kæt] .
but I will not commit an act of injustice , by beating the cat .
但 我 将要 不是 犯罪 一个 行为 的 不公正 , 经过 殴打 这 猫 .

但我不会做出不公正的行为，比如殴打猫。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] : [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Let us now go down to the parlour : poor Susan will be disappointed ,
让 我们 现在 去 向下 到 这 客厅 : 贫穷的 苏珊 将要 是 失望的 ,

我们现在下楼去客厅吧：可怜的苏珊会失望的。

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm] [biːtʃ] - [pɑːk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
after walking from Beech - Park to see them .
后 步行 从 山毛榉 - 公园 到 看 他们 .

从比奇公园步行去看他们。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 48]
- [页 -]

[第 48 页]

- [ðeɪ] [ðen] [left][ˌem 'iː] , [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] .
' They then left me , overwhelmed with confusion .
- 他们 然后 左边 我 , 不堪重负 和 困惑 .

然后他们就离开了，我当时非常困惑。

[ai][felt][səʊ] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd][tuː; tə] ['henri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,
I felt so much gratitude to Henry for his kindness ,
我 毛毡 所以 很多 感激 到 亨利 为了 他的 仁慈 ,

我非常感谢亨利的善意。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪk] [ə'fens] [ə'gen] .

that	I	determined	never	to	be	guilty	of	the	like	offence	again	.
那	我	决定	绝不	到	是	有罪的	的	这	喜欢	罪行	再次	.

我决心以后绝不再犯同样的错误。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] [wʊd] [rɪ'flekt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:z][ˌju: 'es][pɔ:(r); pʊə(r)]

I	wish	all	children	would	reflect	how	much	better	it	is	to	use	us	poor
我	希望	全部	孩子们	会	反映	如何	很多	更好的	它	是	到	使用	我们	贫穷的

['ænɪmlz] [wɪð] ['kaɪndnəs] ,

animals	with	kindness	,
动物	和	仁慈	,

我希望所有孩子都能反思，善待我们这些可怜的动物是多么好的一件事。

[ðæn; ðən] ['kru:əlti] : [hæd; həd] [ði:z] ['dʒentlmən] ['bi:t(ə)n] [ˌem 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt]

than	cruelty	:	had	these	gentlemen	beaten	me	,	I	should	have	thought	that
比	残酷	:	有	这些	先生们	被打败	我	,	我	应该	有	想法	那

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] ;

sufficient	punishment	;
充足的	惩罚	;

与其说是残忍，不如说是惩罚：如果这些先生们打了我，我会认为这是足够的惩罚；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðeə(r)]['maɪldnəs][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] [ˌmɪsə'plaɪd] ,

as	it	was	,	I	determined	their	mildness	should	not	be	misapplied	,
作为	它	曾是	,	我	决定	他们的	温和	应该	不是	是	误用	,

因此，我认为不应滥用他们的温和态度。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ʃəu] [maɪ] [ˌrefə'meɪʃn] .

and	longed	for	an	opportunity	of	shewing	my	reformation	.
和	渴望	为了	一个	机会	的	显示	我的	改革	.

我渴望有机会展现我的改过自新。

[wʌn] [su:n] ['ɒfəd] : [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][maɪ]['mɑ:stə(r)]

One	soon	offered	:	I	told	you	my	master
一	很快	提供	:	我	讲述	你	我的	掌握

很快，有人说道："我告诉过你，我的主人。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] ; [wʌn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɒft] , [weə(r)] [ðeɪ]

was	fond	of	pigeons	;	one	day	,	when	he	was	in	the	loft	,	where	they
曾是	喜爱	的	鸽子	;	一	天	,	什么时候	他	曾是	在	这	阁楼	,	在哪里	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [kept] ,

were	kept	,
是	保留	,

他很喜欢鸽子；有一天，当他在鸽舍里时，

[aɪ] [pɑ:st] ; [bʌt; bət] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn]

I	passed	;	but	,	determined	to	keep	out	of	temptation	,	I	was	going	down
我	通过了	;	但	,	决定	到	保持	出去	的	诱惑	,	我	曾是	去	向下

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

我通过了；但是，为了避免诱惑，我正走下楼梯。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blæk] [ræt] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

when	I	saw	a	large	black	rat	,	with	eyes	of	fire	.
什么时候	我	锯	一个	大的	黑色的	鼠	,	和	眼睛	的	火	.

当我看到一只黑色的大老鼠，它的眼睛像着了火一样。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [ə'tæk] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ][fəʊ] : [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]

My	ambition	was	excited	to	attack	so	noble	a	foe	:	besides	the	glory	of
我的	志向	曾是	兴奋的	到	攻击	所以	高贵	一个	敌人	:	除了	这	荣耀	的

['kɒŋkwest] ,

conquest	,
征服	,

我渴望攻击如此高贵的敌人：除了征服的荣耀之外，

[ai][wɒz; wəz][ɜːrdʒd][baɪ]['hʌŋgə(r)] ,

I	was	urged	by	hunger	,
我	曾是	敦促	经过	饥饿	,

饥饿驱使着我，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['dɪnə(r)] ,

for	my	mistress	had	that	day	ordered	the	servant	to	give	me	my	dinner	,
为了	我的	情妇	有	那	天	订购	这	仆人	到	给	我	我的	晚餐	,

因为那天我的女主人吩咐仆人给我送饭来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['iːvnɪŋ] ,

which	she	had	neglected	:	it	was	now	evening	,
哪个	她	有	被忽视的	:	它	曾是	现在	晚上	,

她忽略了这一点：现在已经是傍晚了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɒt]['iːt(ə)n] [sɪns] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	I	had	not	eaten	since	early	in	the	morning	.
和	我	有	不是	吃	自从	早期的	在	这	早晨	.

我从清晨到现在都没吃过东西。

[aɪ][dɪd][nɒt] [sprɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][ræt] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]

I	did	not	spring	upon	the	rat	,	without	giving
我	做过	不是	春天	之上	这	鼠	,	没有	给予

我没有贸然扑向老鼠，而是给了它一些好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hɪm] ['wɔːnɪŋ] , [æz; əz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] ,

him	warning	,	as	,	I	am	sorry	to	say	,	is	too	often	the	case	with	our	species	,
他	警告	,	作为	,	我	是	对不起	到	说	,	是	也	经常	这	案件	和	我们的	物种	,

他发出警告，但遗憾的是，这种情况在我们人类中太常见了。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪm] ['taɪmli] ['nəʊtɪs] , [baɪ] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi]

but	gave	him	timely	notice	,	by	spitting	and	swearing	;	but	,	though	he
但	给予	他	及时	注意	,	经过	吐痰	和	咒骂	;	但	,	尽管	他

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][saɪz] ,

was	of	the	largest	size	,
曾是	的	这	最大	尺寸	,

但他及时地用吐口水和咒骂的方式警告了他；但是，尽管他体型最大，

[ænd; ənd][aɪ][nɒt] [jet] [æt; ət][maɪ] [fʊl] [grəʊθ] , [ðə; ði] ['kaʊəd] [fled] .

and	I	not	yet	at	my	full	growth	,	the	coward	fled	.
和	我	不是	然而	在	我的	满的	生长	,	这	懦夫	逃亡	.

而我当时还未完全长大，那个懦夫就逃走了。

[aɪ] [pə'sjuːd] [kləʊz][ə'pɒn][hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][led][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]

I	pursued	close	upon	him	,	without	regarding	whither	he	led	me	;	he	ran	into	a
我	追击	关闭	之上	他	,	没有	关于	往哪里去	他	引领	我	;	他	跑	进入	一个

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

我紧追不舍，不顾他把我带到哪里；他跑进了一个洞里。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['redi] [tu:; tə] [si:z] [hɪm][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [keɪm]

and	I	took	the	watch	before	it	,	ready	to	seize	him	the	moment	he	came
和	我	采取	这	手表	前	它	,	准备好	到	抢占	他	这	片刻	他	来了

[aʊt] .

out	.
出去	.

我抢先一步拿走了手表，准备在他出来的时候抓住他。

[æt; ət][lɑ:st][maɪ]['hʌŋgə(r)][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][maɪ]['glɔ:ri] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,

At	last	my	hunger	got	the	better	of	my	glory	,	and	I	determined	,
在	最后的	我的	饥饿	得到	这	更好的	的	我的	荣耀	,	和	我	决定	,

最终，饥饿战胜了我的虚荣心，我下定决心：

[rɪ'lʌktəntli] , [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [preɪ] , [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ]

reluctantly	,	to	give	up	my	prey	,	and	get	something	to	eat	;	but	,	to	my
勉强	,	到	给	向上	我的	猎物	,	和	得到	某物	到	吃	;	但	,	到	我的

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

我极不情愿地放弃了猎物，去弄点吃的；但令我惊讶的是，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['veri] [lɒft] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [lɒkt] ,

I	found	myself	in	the	very	loft	where	all	the	pigeons	were	,	the	door	locked	,
我	成立	我	在	这	非常	阁楼	在哪里	全部	这	鸽子	是	,	这	门	已锁定	,

我发现自己身处鸽子所在的阁楼里，门锁着。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kri:tʃə(r)] [nɪə(r)] .

and	no	creature	near	.
和	不	生物	靠近	.

附近没有生物。

[ai] [sɜ:rtʃt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [kri:p] [θru:] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

I	searched	round	and	round	for	a	place	to	creep	through	,	but	,	alas	!
我	搜索	圆形的	和	圆形的	为了	一个	地方	到	潜行者	通过	,	但	,	唉	!

我四处寻找可以偷偷溜进去的地方，但是，唉！

[nəʊ][wʌn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

no	one	presented	itself	.
不	一	呈现	本身	.

没有人现身。

[maɪ]['mɑ:stə(r)] , [ai] [nju:] , [wʊd] [nɒt]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪns] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [naɪt] ;

My	master	,	I	knew	,	would	not	visit	his	pigeons	until	the	next	night	;
我的	掌握	,	我	知道	,	会	不是	访问	他的	鸽子	直到	这	下一个	夜晚	;

我知道，我的主人要到第二天晚上才会去看望他的鸽子；

[haʊ] [wɒz; wəz][ai] , ['hʌŋgri] [æz; əz][ai] [ðen] [wɒz; wəz] , [tu:; tə][weɪt][səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] ?

how	was	I	,	hungry	as	I	then	was	,	to	wait	so	long	without	food	?
如何	曾是	我	,	饥饿的	作为	我	然后	曾是	,	到	等待	所以	长的	没有	食物	?

当时的我饥肠辘辘，怎么能忍受那么长时间不吃饭呢？

[jʌŋ] ['pɪdʒɪns] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [raʊnd] ; [wɒt] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fi:st] !

Young	pigeons	were	all	round	;	what	an	opportunity	for	a	feast	!
年轻的	鸽子	是	全部	圆形的	;	什么	一个	机会	为了	一个	盛宴	!

周围到处都是小鸽子；真是个大饱口福的好机会！

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wʌn] , [bʌt; bət] [tʃekt] [maɪ'self] : [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]
I approached one , but checked myself : here was a glorious time to establish
我 接近 一 , 但 已检查 我 : 这里 曾是 一个 辉煌 时间 到 建立
[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] !
a good name !
一个 好的 姓名 !

我上前搭讪，但随即又反省了一下：这是建立良好声誉的绝佳时机！

[ɪf] [ai][daɪ] , [kraɪd][ai] , [haʊ] [wɪl]
If I die , cried I , how will
如果 我 死 , 哭 我 , 如何 将要

如果我死了，我哭着说，那该怎么办？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[maɪ] ['meməri] [biː; bi] ['ɒnəd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] ,
my memory be honoured ; and if I live ,
我的 记忆 是 荣幸 ; 和 如果 我 居住 ,

愿我的记忆永存；如果我能活下来，

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .
I must be happy in the esteem of all the family .
我 必须 是 快乐的 在 这 尊重 的 全部 这 家庭 .

我必须感到荣幸，因为得到了全家人的认可。

- [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːt] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] :
' This delightful thought supported me in the midst of all my sufferings :
- 这 愉快 想法 有 我 在 这 中间 的 全部 我的 苦难 :

"这个令人愉悦的想法支撑我度过了所有的痛苦：

[wen] ['henri] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] — - [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] ,
when Henry came the next night , I called to him — ' Here am I ,
什么时候 亨利 来了 这 下一个 夜晚 , 我 称为 到 他 — - 这里 是 我 ,

第二天晚上亨利来的时候，我喊他——"我在这儿，

['ɔːlməʊst] ['stɑːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪdʒɪns] , [jet] [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːt] [wʌn][ɒv; əv]
almost starving in the midst of your pigeons , yet I have not hurt one of
几乎 饥饿 在 这 中间 的 你的 鸽子 , 然而 我 有 不是 伤害 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我身处你们的鸽群之中，几乎饿得奄奄一息，但我一只也没伤害。

- — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː]
' — He did not seem to understand me ; but said to the servant , who
- — 他 做过 不是 似乎 到 理解 我 ; 但 说 到 这 仆人 , WHO
[wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,
was with him ,
曾是 和 他 ,

"——他似乎没听懂我的话，却对跟在他身边的仆人说：

- [əʊ] , ['tɒməs] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [lɑːst] [naɪt] , [dɪd][ai][nɒt] [tʃɑːdʒ]
' Oh , Thomas , when I was obliged to leave you , last night , did I not charge
- 哦 , 托马斯 , 什么时候 我 曾是 有义务 到 离开 你 , 最后的 夜晚 , 做过 我 不是 收费
[juː; jʊ] , [nɒt]
you , not
你 , 不是

"哦，托马斯，昨晚我不得不离开你的时候，难道我没有向你收费吗？没有。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[tuː; tə][let] [ðæt] [tɔː'mentɪŋ] [kæt][ɪn] ?
to let that tormenting cat in ?
到 让 那 折磨 猫 在 ?

让那只烦人的猫进来吗?

[hɪə(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪdʒɪns] [wɪl]
Here has she been all night ; and , of course , all my beautiful pigeons will
这里 有 她 到过 全部 夜晚 ; 和 , 的 课程 , 全部 我的 美丽的 鸽子 将要
[biː; bi] [dɪ'vaʊəd] ,
be devoured ,
是 吞噬 ,

她整夜都待在这里；当然，我那些漂亮的鸽子都会被吃掉。

[æz; əz][maɪ] ['dɔːmaɪs] [wɜː(r); wə(r)] .
as my dormice were .
作为 我的 睡鼠 是 .

就像我的睡鼠一样。

[get] [ə'weɪ] , [pʊs] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Get away , Puss , ' said he to me ,
得到 离开 , 猫 , - 说 他 到 我 ,

“走开，猫！”他对我说。

- [ðəʊ] [ai] ['skeəsli] ['evə(r)] [strʌk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] , [ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ,
' though I scarcely ever struck an animal in my life , I fear I shall you ,
- 尽管 我 几乎 曾经 击 一个 动物 在 我的 生活 , 我 害怕 我 将 你 ,

“虽然我一生中几乎从未打过动物，但我恐怕会打到你。”

[ai] [lʌvd] [maɪ][bɜ˞dz][səʊ] [mʌtʃ] .
I loved my birds so much .
我 喜爱 我的 鸟类 所以 很多 .

我非常爱我的鸟儿们。

- [ai] [wʊd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [gəʊ] [daʊn] [steəz] ,
' I would not , however , go down stairs ,
- 我 会 不是 , 然而 , 去 向下 楼梯 ,

但我不会下楼。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
but waited on the outside of the door to hear what he would say ,
但 等待 在 这 外部 的 这 门 到 听到 什么 他 会 说 ,

但他站在门外等着听他会说什么。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bɜ˞dz] [seɪf] .
when he found his birds safe .
什么时候 他 成立 他的 鸟类 安全的 .

当他发现他的鸟儿们平安无事时。

[maɪ]['mɑːstə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
My master could scarcely believe it possible ; but , after examining , and
我的 掌握 可以 几乎 相信 它 可能的 ; 但 , 后 检查 , 和
['faɪndɪŋ] [ɔːl] [seɪf] ,
finding all safe ,
寻找 全部安全的 ,

我的主人简直不敢相信这是真的；但是，在检查并确认一切安全后，

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋz]
he **said** **the** **kindest** **things**
他 说 这 最善良的 事物

他说了最暖心的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .
of **me** **.**
的 我 .

是我。

['iːv(ə)n] ['tɒməs] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ˌʌn'kaɪndli] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [preɪzd] : — - [wel] ,
Even **Thomas** **,** **who** **had** **always** **treated** **me** **unkindly** **,** **even** **he** **praised** **:** **—** **'** **Well** **,**
甚至 托马斯 , WHO 有 总是 治疗 我 不友善的 , 甚至 他 赞扬 : — - 出色地 ,
- [sed] [hiː; hi] ,
' **said** **he** **,**
- 说 他 ,

就连一直以来都对我不太友善的托马斯，也称赞我说：“嗯，”

- [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][hæz; həz] [sens] ;
' **I** **will** **believe** **now** **that** **a** **cat** **has** **sense** **;**
- 我 将要 相信 现在 那 一个 猫 有 感觉 ;

“我现在相信猫是有感知能力的；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wel] [fed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . -
and **I** **will** **take** **care** **that** **she** **shall** **always** **be** **well** **fed** **for** **the** **future** **.** **'**
和 我 将要 拿 关心 那 她 将 总是 是 出色地美联储 为了 这 未来 . -

我会确保她以后一直都能吃饱穿暖。

- ['henri] ['kærid] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][gɒt] ['plenti] [ɒv; əv][naɪs] [miːt]
' **Henry** **carried** **me** **down** **into** **the** **parlour** **,** **where** **he** **got** **plenty** **of** **nice** **meat**
- 亨利 携带 我 向下 进入 这 客厅 , 在哪里 他 得到 很多 的 好的 肉
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
for **me** **;**
为了 我 ;

亨利把我抱到客厅里，在那里他给我弄来了很多好吃的肉；

[ænd; ənd][təʊld][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] .
and **told** **all** **the** **family** **what** **I** **had** **done** **.**
和 讲述 全部 这 家庭 什么 我 有 完毕 .

我把我的所作所为告诉了全家人。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði][dʒɔɪ][ai][felt] ; [ai][wɒz; wəz] [kə'res] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [tɜːn] :
Never **shall** **I** **forget** **the** **joy** **I** **felt** **;** **I** **was** **caressed** **by** **all** **the** **family** **in** **turn** **:**
绝不 将 我 忘记 这 喜悦 我 毛毡 ; 我 曾是 被爱抚 经过 全部 这 家庭 在 转动 :

我永远不会忘记当时的喜悦；全家人轮流抚摸着我：

[mɪs] [ɪ'laɪzə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['pætɪd] [maɪ]
Miss **Eliza** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **patted** **my**
错过 伊丽莎 , 为了 这 第一的 时间 , 轻拍 我的

伊丽莎小姐第一次拍了拍我的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bæk] , [ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][waɪz][æz; əz] - [dɒg] .

back	,	and	said	I	was	almost	as	wise	as	Ulysses's	dog	.
后退	,	和	说	我	曾是	几乎	作为	明智的	作为	-	狗	.

他回来后说，我几乎和尤利西斯的狗一样聪明。

- — - [wɒt] ['stɔːri][ɪz][ðæt] , ['sɪstə(r)] ? - [sed] [ɔː'gʌstəs] .

'	—	'	What	story	is	that	,	sister	?	'	said	Augustus	.
-	—	-	什么	故事	是	那	,	姐姐	?	-	说	奥古斯都	.

“——”奥古斯都问道，“姐姐，那是什么故事？”

- [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['griːʃn] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] [siːdʒ] [ɒv; əv] [trɔɪ] , [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ]

'	A	certain	Grecian	general	,	who	went	to	the	siege	of	Troy	,	was	so	long
-	一个	肯定	希腊	一般的	,	WHO	去	到	这	围城	的	特洛伊	,	曾是	所以	长的

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

“有一位希腊将军，曾参与特洛伊围城战，却长期不在城内。”

[ænd; ənd] [met] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] , [ðæt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [hɪm] ,

and	met	with	so	many	troubles	,	that	,	at	his	return	,	no	one	knew	him	,
和	遇见	和	所以	许多	麻烦	,	那	,	在	他的	返回	,	不	一	知道	他	,

他遭遇了许多磨难，以至于回来时，没有人认识他了。

[nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɒg] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ][ˌəʊvə'dʒɔɪd][æt; ət][ə'gen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

none	but	his	faithful	dog	,	who	was	so	overjoyed	at	again	seeing	his
没有任何	但	他的	忠实	狗	,	WHO	曾是	所以	欣喜若狂	在	再次	看到	他的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

只有他忠实的狗狗在场，狗狗再次见到主人时欣喜若狂。

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə'fekʃn] , [hiː; hi]

that	,	after	licking	his	hand	,	and	looking	in	his	face	with	affection	,	he
那	,	后	舔舐	他的	手	,	和	寻找	在	他的	脸	和	感情	,	他

[ɪk'spaɪəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . -

expired	at	his	feet	.	'
已到期	在	他的	脚	.	-

他舔了舔他的手，深情地望着他的脸，然后倒在他的脚边，咽下了最后一口气。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [riːd] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðæt]

'	I	am	glad	to	hear	you	remember	what	you	read	,	my	dear	;	that
-	我	是	高兴的	到	听到	你	记住	什么	你	读	,	我的	亲爱的	;	那

“亲爱的，很高兴你还记得你读过的东西；”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塔比的故事，一只备受喜爱的猫(The history of Tabby, a favourite cat)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['stɔːri] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪn] ,
story has always been a favourite one of mine ,
故事 有 总是 到过 一个 最喜欢的 一 的 矿 ,

这个故事一直是我最喜欢的故事之一。

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [siː] ['eni] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [kæt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] - [dɒg] . -
though I cannot see any parallel between our cat and your Grecian's dog . '
尽管 我 不能 看 任何 平行线 之间 我们的 猫 和 你的 - 狗 . -

虽然我看不出我们的猫和你们希腊人的狗有什么相似之处。

- [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,
' From this time I was a great favourite ,
- 从 这 时间 我 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 ,

“从那时起，我就成了最受欢迎的人。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['ɒnəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [miːdz] [əʊn]
and was often honoured by having a little cream out of Mrs . Mead's own
和 曾是 经常 荣幸 经过 拥有 一个 小的 奶油 出去 的 太太 . 蜂蜜酒 自己的
['sɔːsə(r)] .
saucer .
碟子 .

她经常因此受到表彰，得以从米德夫人自己的碟子里舀一点奶油吃。

['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . [em] . [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
Many people who came to visit Mrs . M . were told the story ,
许多 人们 WHO 来了 到 访问 太太 . M . 是 讲述 这 故事 ,

许多前来拜访M夫人的人都听过这个故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . -
and they never failed to give me marks of approbation . '
和 他们 绝不 失败的 到 给 我 标记 的 赞许 . -

他们总是给予我认可和赞赏。

- [wʌn] [deɪ] , [wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz]
' One day , when my mistress was
- 一 天 , 什么时候 我的 情妇 曾是

有一天，当我的女主人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] , - [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ]
repeating it to a lady , ' It reminds me , ' said she , ' of a very strange
重复 它 到 一个 女士 , - 它 提醒 我 , - 说 她 , - 的 一个 非常 奇怪的
['sɜːkəmstəns] ,
circumstance ,
环境 ,

她对一位女士重复道：“这让我想起一件非常奇怪的事情。”

[wɪtʃ] [fel] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] .

which	fell	under	my	own	observation	,	and	is	an	undoubted	fact	.
哪个	跌倒	在下面	我的	自己的	观察	,	和	是	一个	毫无疑问	事实	.

这是我亲眼所见，也是毋庸置疑的事实。

[mɪs] ['dʌbljuː] — , [ɒv; əv]['dʌbljuː] — [hɔːl] , [hæd; həd][ə; eɪ][kæt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] :

Miss	W	—	,	of	W	—	Hall	,	had	a	cat	of	which	she	was	very	fond	:
错过	W	—	,	的	W	—	大厅	,	有	一个	猫	的	哪个	她	曾是	非常	喜爱	:

W—小姐，住在W—大厅，她养了一只她非常喜欢的猫：

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɔːl] [deɪ] [æt; ət]

the	poor	child	was	taken	ill	,	and	the	cat	used	to	sit	all	day	at
这	贫穷的	孩子	曾是	已采取	患病的	,	和	这	猫	用过的	到	坐	全部	天	在

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)] ,

the	chamber	-	door	,
这	房间	-	门	,

可怜的孩子生病了，那只猫整天都坐在房门口。

['ʌtərɪŋ] [məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [mjuːz] ; [æt; ət][lɑːst] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʌbljuː]

uttering	most	distressing	mews	;	at	last	,	upon	the	earnest	entreaty	of	Miss	W
发出声音	最多	令人痛心	巷子	;	在	最后的	,	之上	这	认真	恳求	的	错过	W

— , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][let][ɪn] .

—	,	she	was	let	in	.
—	,	她	曾是	让	在	.

她发出极其凄厉的叫声；最后，在 W 小姐的恳切请求下，她才被放了进去。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kæt] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

The	poor	cat	seemed	to	know	what	was	the	matter	,
这	贫穷的	猫	似乎	到	知道	什么	曾是	这	事情	,

这只可怜的猫似乎知道发生了什么事。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɒtʃ] [ɪts] ['mɪstrəs] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['iːv(ə)n][biː; bi]

and	would	watch	its	mistress	night	and	day	:	it	could	scarcely	even	be
和	会	手表	它是	情妇	夜晚	和	天	:	它	可以	几乎	甚至	是

[prɪ'veɪld]

prevailed
最终获胜

它日夜监视着它的女主人，几乎无人能阻止它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə'pɒn][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [gruː] [kwaɪt] [θɪn] : [æt; ət][lɑːst] [mɪs] ['dʌbljuː] — [daɪd] ,

upon	to	eat	,	and	grew	quite	thin	:	at	last	Miss	W	—	died	,
之上	到	吃	,	和	生长	相当	薄的	:	在	最后的	错过	W	—	死亡	,

她吃得越来越多，身体也越来越瘦：最后，W小姐去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə][draɪv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	they	did	not	like	to	drive	the	poor	thing	away	,
和	他们	做过	不是	喜欢	到	驾驶	这	贫穷的	事物	离开	,

他们不忍心赶走这可怜的家伙。

[bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði][kæt] ,

but	soon	after	the	funeral	they	lost	the	cat	,
但	很快	后	这	葬礼	他们	丢失的	这	猫	,

但葬礼后不久，他们就把猫弄丢了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] — , [wʌn]

and	could	not	imagine	what	had	become	of	it	,	until	Mrs	.	W	—	,	one
和	可以	不是	想象	什么	有	变得	的	它	,	直到	太太	.	W	一	,	一

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

一直想不明白它后来怎么样了，直到有一天早上，W太太……

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði]

walking	in	the	church	-	yard	,	to	indulge	her	melancholy	reflections	at	the
步行	在	这	教会	-	院子	,	到	放纵	她	忧郁	反思	在	这

[tuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

tomb	of	her	daughter	,
墓	的	她	女儿	,

她漫步在教堂墓地，在女儿的墓前沉浸在忧伤的回忆中。

[faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kæt] [stretʃt] [aʊt] , [ded] , [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]

found	the	poor	cat	stretched	out	,	dead	,	upon	the	grave	of	her	kind
成立	这	贫穷的	猫	拉伸	出去	,	死的	,	之上	这	严重	的	她	种类

['mɪstrəs] . -

mistress	.	'
情妇	.	-

发现那只可怜的猫咪四肢摊开，死在了她善良女主人的坟墓上。

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

'	After	this	,	I	was	often	in	danger	.
-	后	这	,	我	曾是	经常	在	危险	.

“此后，我经常处于危险之中。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [pə'sjuːd] [baɪ][dɒgz] , [ænd; ənd]

I	have	been	pursued	by	dogs	,	and
我	有	到过	追击	经过	狗	,	和

我曾被狗追赶，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[mɔː(r)]['kruːəl] [skuːl] - [bɔɪz]

more	cruel	school	-	boys
更多的	残忍的	学校	-	男孩们

更残忍的男学生

; [ai][hæv; həv][hæd; həd] [kɪks] [ænd; ənd][skəuld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

;	I	have	had	kicks	and	scolds	from	the	servants	,	when	they	were
;	我	有	有	踢	和	责骂	从	这	仆人	,	什么时候	他们	是

[aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

out	of	humour	,
出去	的	幽默	,

我曾被仆人踢打和责骂，那时他们心情不好。

[ɔː(r)][ai][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] .

or	I	was	troublesome	.
或者	我	曾是	麻烦的	.

或者我太麻烦了。

[wʌns] , ['mɑːstə(r)] ['henri] [hæd; həd] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [hɪm] :

Once	,	Master	Henry	had	two	young	gentlemen	to	spend	the	holidays	with	him	:
一次	,	掌握	亨利	有	二	年轻的	先生们	到	花费	这	假期	和	他	:

从前，亨利少爷邀请了两位年轻绅士来和他一起过节：

[ai] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] ['henri] ;
I soon found they were very different from my dear Master Henry ;
我 很快 成立 他们 是 非常 不同的 从 我的 亲爱的 掌握 亨利 ;

我很快发现他们与我亲爱的亨利少爷非常不同;

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [həʊld][pv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [dɪ'fendɪd] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [klɔːz] [ænd; ənd]
but whenever they took hold of me , I defended myself with my claws and
但 每当 他们 采取 抓住 的 我 , 我 辩护 我 和 我的 爪子 和
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

但每当它们抓住我时，我都会用爪子和牙齿自卫。

[ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [pv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [pv; əv] [dɪs'ɑːmɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [gɒt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðeə(r)]
This made them think of a way of disarming me ; they got me into their
这 制成 他们 思考 的 一个 方式 的 解除武装 我 ; 他们 得到 我 进入 他们的
[əʊn] [ruːm] ;
own room ;
自己的 房间 ;

这让他们想到了一个解除我武装的办法；他们把我带进了他们自己的房间;

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [pv; əv][maɪ][kraɪz][ænd; ənd] [ɪn'triːti] , [kʌt] [pf] [maɪ] [klɔːz] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][maɪ]
and , in spite of my cries and entreaties , cut off my claws so close to my
和 , 在 尽管如此 的 我的 哭泣 和 恳求 , 切 离开 我的 爪子 所以 关闭 到 我的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

尽管我哭喊哀求，他们还是把我的爪子从离脚很近的地方砍掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dredfəli] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['veri] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] :
that they were dreadfully painful , and put me to very great inconvenience :
那 他们 是 极其糟糕 痛苦 , 和 放 我 到 非常 伟大的 不便 :

它们非常痛苦，给我带来了极大的不便:

[ai][kʊd; kəd][nɒt][klaɪm][ə; eɪ] [triː] , [kætʃ] [ə; eɪ] [maʊs] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][həʊld][maɪ] [preɪ] :
I could not climb a tree , catch a mouse , nor even hold my prey :
我 可以 不是 爬 一个 树 , 抓住 一个 老鼠 , 也不 甚至 抓住 我的 猎物 :

我既不会爬树，也不会抓老鼠，甚至连猎物都抓不住:

['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pleɪg] [æz; əz] [ðɪs] .
nothing they could have done was so great a plague as this .
没有什么 他们 可以 有 完毕 曾是 所以 伟大的 一个 瘟疫 作为 这 .

他们所能做的，都无法阻止这场瘟疫的肆虐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gruː] [ə'gen] ,
It was very long before they grew again ,
它 曾是 非常 长的 前 他们 生长 再次 ,

过了很久它们才再次生长。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ɔː(r)][səʊ] [ʃɑːp] [æz; əz][maɪ][fɜːst] .
and they were never so strong or so sharp as my first .
和 他们 是 绝不 所以 强的 或者 所以 锋利的 作为 我的 第一的 .

它们从来没有像我的第一个那样强壮或锋利。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zɪstəns] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [wɒz; wəz][baɪ]['baɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [dɪ'praɪvd]

The	only	resistance	I	could	now	make	was	by	biting	;	but	they	soon	deprived
这	仅有的	反抗	我	可以	现在	制作	曾是	经过	咬	;	但	他们	很快	被剥夺的

[ˌem 'i:][ɒv; əv] [ðæt] ,

me	of	that	,
我	的	那	,

我当时唯一能做的抵抗就是咬人；但他们很快就剥夺了我的这种能力。

[baɪ] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [maɪ] [ti:θ] .

by	breaking	and	pulling	out	all	my	teeth	.
经过	打破	和	拉	出去	全部	我的	牙齿	.

把我的牙齿全部打碎拔掉了。

[ɑ:] , [maɪ][tʃaɪld] !

Ah	,	my	child	!
啊	,	我的	孩子	!

啊，我的孩子!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ai] [ðen] [ɪn'djʊəd] : [ˌaɪ 'ti:][pʊt][ˌem 'i:][kwaɪt]['ɪntu:]

it	is	impossible	to	describe	the	torture	I	then	endured	:	it	put	me	quite	into
它	是	不可能的	到	描述	这	酷刑	我	然后	忍受	:	它	放	我	相当	进入

我当时所遭受的折磨难以描述：它让我完全陷入了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ə; eɪ]['fi:və(r)] .

a	fever	.
一个	发烧	.

发烧。

[ai][təʊld][maɪ] ['mɪstrəs] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [spi:k] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I	told	my	mistress	,	as	plainly	as	I	could	speak	,	what	had	happened	,
我	讲述	我的	情妇	,	作为	显然	作为	我	可以	说话	,	什么	有	发生	,

我尽可能直白地把发生的事情告诉了我的女主人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['kru:əli] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] .

and	who	had	so	cruelly	treated	me	.
和	WHO	有	所以	残酷地	治疗	我	.

是谁如此残忍地对待我?

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] [ai] [hɜ:d] [ði:z] [bɔɪz] [seɪ] ,

What	was	my	indignation	,	when	I	heard	these	boys	say	,
什么	曾是	我的	愤慨	,	什么时候	我	听到	这些	男孩们	说	,

当我听到这些男孩说这些话时，我感到无比愤慨：

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['butʃəz] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:d] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

they	thought	the	butcher's	boy	must	have	done	it	;	and	the	Meades	,	who	were	unsuspicious	,
他们	想法	这	肉铺	男生	必须	有	完毕	它	;	和	这	米德斯	,	WHO	是	不带怀疑的	,

他们认为一定是屠夫的学徒干的；而毫无戒心的米德一家，

['nevə(r)] [θɔ:t] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['gɪlti] .

never	thought	any	one	in	the	house	guilty	.
绝不	想法	任何	一	在	这	房子	有罪的	.

我从没怀疑过家里任何人有罪。

[ai][wɒz; wəz] ['tendəli] [fed] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ə'pɒn][sɒft] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,
I was tenderly fed for some time upon soft bread and milk ,
我 曾是 温柔地 美联储 为了 一些 时间 之上 柔软的 面包 和 牛奶 ,

我被温柔地喂养了一段时间，吃的是软面包和牛奶。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][peɪn] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['mju:tɪleɪtɪd] ,
and at last recovered from the pain ; but what a mutilated ,
和 在 最后的 恢复 从 这 疼痛 ; 但 什么 一个 残缺 ,

最终从疼痛中恢复过来；但是，多么残缺不全啊！

['helpləs] ['kri:tʃə(r)] [hæv; həv][aɪ] [bi:n] ['evə(r)] [sɪns] !
helpless creature have I been ever since !
无助 生物 有 我 到过 曾经 自从 !

从那以后，我一直都是个无助的生物！

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 62]
- [页 -]

[第 62 页]

- [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dri:m] ,
' Another time , when I was dreaming a delightful dream ,
- 其他 时间 , 什么时候 我 曾是 做梦 一个 愉快 梦 ,

还有一次，我做了一个美梦，

[aɪ][felt][maɪ'self] ['ru:dli] [si:zd] [həʊld][ɒv; əv][baɪ] [ði:z] [bɔɪz] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɑ:nəld] ,
I felt myself rudely seized hold of by these boys , whose name was Arnold ,
我 毛毡 我 粗鲁地 查获 抓住 的 经过 这些 男孩们 , 谁 姓名 曾是 阿诺德 ,

我感到自己被几个男孩粗暴地抓住了，其中一个男孩名叫阿诺德。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðem; ðəm][seɪ] , — - [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][faɪn] [spɔ:t] [wɪð] [ðɪs]
and heard them say , — ' Now we will have some fine sport with this
和 听到 他们 说 , — - 现在 我们 将要 有 一些 美好的 运动 和 这
['kri:tʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

我听见他们说："现在我们可以好好戏弄一下这只动物了。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən]['naɪðə(r)][baɪt][nɔ:(r)] [skrætʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðæt] [ˌlu:k'wɔ:m] ['henri] [ɪz][səʊ]
as she can neither bite nor scratch ; and , as that lukewarm Henry is so
作为 她 能 两者都不 咬 也不 划痕 ; 和 , 作为 那 温 亨利 是 所以
[fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
fond of it ,
喜爱 的 它 ,

因为她既不会咬人也不会抓人；而且，因为那个性情不冷不热的亨利非常喜欢它，

[let][ˌju: 'es][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][bed] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
let us put it into his bed , that he may have enough of her .
让 我们 放 它 进入 他的 床 , 那 他 可能 有 足够的 的 她 .

让我们把她放在他的床上，让他好好享受一番。

- [ðen] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ][kæp][ə'pɒn][maɪ] [hed] , [ræpt] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [klɒθ] ,
' Then they put a cap upon my head , wrapped me up in a long cloth ,
- 然后 他们 放 一个 帽 之上 我的 头 , 包装 我 向上 在 一个 长的 布 ,

"然后他们给我戴上帽子，用长布把我裹起来，

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] ['eni] [ɒv; əv][maɪ][legz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ,
so that I could not move any of my legs , and in this condition ,
所以 那 我 可以 不是 移动 任何 的 我的 腿 , 和 在 这 状况 ,

所以我的腿都动不了，在这种情况下，

[taɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] ['ɪntuː] ['hɛnriz] [bed] .

tied	me	with	a	rope	into	Henry's	bed	.
系	我	和	一个	绳索	进入	亨利的	床	.

他们用绳子把我绑在亨利的床上。

[wɒt]

What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !

was	his	surprise	at	seeing	me	!
曾是	他的	惊喜	在	看到	我	!

他见到我时非常惊讶!

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'taɪd] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['bændɪdʒ] :

He	,	however	,	untied	me	instantly	,	and	took	off	my	bandages	:
他	,	然而	,	解开	我	即刻	,	和	采取	离开	我的	绷带	:

然而，他立刻解开了我的绳子，并取下了我的绷带:

[bʌt; bət] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kræmpt] [wɪð] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	my	poor	legs	were	so	cramped	with	my	position	,
但	我的	贫穷的	腿	是	所以	狭窄	和	我的	位置	,

但是我的腿因为这个姿势太僵硬了，都快抽筋了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [juːz] [ðem; ðəm] .

it	was	some	time	before	I	could	use	them	.
它	曾是	一些	时间	前	我	可以	使用	他们	.

我过了一段时间才能使用它们。

['henri] [rʌbd] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] . — -

Henry	rubbed	them	gently	with	his	hands	,	which	relieved	me	greatly	.	—	-
亨利	摩擦	他们	轻轻地	和	他的	双手	,	哪个	松了口气	我	非常	.	—	-

[pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] , - [sed] [hiː; hi] ,

Poor	Puss	,	'	said	he	,
贫穷的	猫	,	-	说	他	,

亨利用手轻轻地揉搓着我的脚，这让我舒服多了。"可怜的猫，"他说。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['kruːəli] [juːst] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] [ə'gen] ;

'	you	have	been	cruelly	used	,	but	you	never	shall	be	so	again	;
-	你	有	到过	残酷地	用过的	,	但	你	绝不	将	是	所以	再次	;

你曾遭受残酷的对待，但你再也不会遭受这样的对待了;

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnəld] , [huː] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ['tendə(r)] ,

who	could	think	that	the	Arnolds	,	who	appear	so	tender	,
WHO	可以	思考	那	这	阿诺德	,	WHO	出现	所以	投标	,

谁会想到，看起来如此温柔的阿诺德一家.....

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

should	be	guilty	of	such	a	thing	as	this	?
应该	是	有罪的	的	这样的	一个	事物	作为	这	?

应该犯下这样的罪行吗?

[ai] [naʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [klɔːz] [ænd; ənd] [tiːθ] .

I	now	think	they	must	have	cut	off	your	poor	claws	and	teeth	.
我	现在	思考	他们	必须	有	切	离开	你的	贫穷的	爪子	和	牙齿	.

我现在觉得他们一定是把你的爪子和牙齿都切掉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ]['mʌðə(r)] . -
You shall stay in my room to - night ; to - morrow I shall tell my mother . '
你 将 停留 在 我的 房间 到 - 夜晚 ; 到 - 明天 我 将 告诉 我的 母亲 . -

你今晚就待在我房间里；明天我会告诉我妈妈。

- [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɪlt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]
' I do not know whether they had any proof of their guilt , but the next
- 我 做 不是 知道 无论 他们 有 任何 证明 的 他们的 有罪 , 但 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

"我不知道他们是否有任何犯罪证据，但第二天，

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
as I sat in the window ,
作为 我 卫星 在 这 窗户 ,

我坐在窗边，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
I had the pleasure of seeing the carriage go off with them ,
我 有 这 乐趣 的 看到 这 运输 去 离开 和 他们 ,

我有幸目睹了他们乘坐马车离开的情景。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm][mɔː(r)] : [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
and I have never seen them more : since that time ,
和 我 有 绝不 已见 他们 更多的 : 自从 那 时间 ,

我从未见过他们如此之多：自那时起，

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd]['eni]['kruːəl] [bɔɪz] [hɪə(r)] . -
we have never had any cruel boys here . '
我们 有 绝不 有 任何 残忍的 男孩们 这里 . -

我们这里从来没有过残忍的男孩。

- [bʌt; bət] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv]['taɪəd][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][æn; ən]
' But , dear child , I fear I have tired you ; it is such a pleasure to an
- 但 , 亲爱的 孩子 , 我 害怕 我 有 疲劳的 你 ; 它 是 这样的 一个 乐趣 到 一个

"但是，亲爱的孩子，恐怕我让你累了；这真是一种莫大的乐趣。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[əʊld][kæt][tuː; tə] ['tʃætə(r)] , [ðæt] [aɪ] [fə'get] [haʊ] [taɪm] [gəʊz] . -
old cat to chatter , that I forget how time goes . '
老的 猫 到 喋喋不休 , 那 我 忘记 如何 时间 去 . -

老猫喋喋不休，让我忘记了时间是如何流逝的。

- [ɪn'diːd] , ['mʌðə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['taɪəd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
' Indeed , mother , ' said the kitten , ' I am not tired in the least ,
- 的确 , 母亲 , - 说 这 小猫 , - 我 是 不是 疲劳的 在 这 至少 ,

"真的，妈妈，"小猫说，"我一点也不累。"

[bʌt; bət][kʊd; kəd][sɪt][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] .
but could sit all night to hear you .
但 可以 坐 全部 夜晚 到 听到 你 .

但我可以整晚坐着听你说话。

[duː; də] [tel] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] . -

Do	tell	me	some	more	of	your	troubles	.	'
做	告诉	我	一些	更多的	的	你的	麻烦	.	-

请再跟我说说你的其他烦恼吧。

- [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][məʊst][mə'tɪərɪəl] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] ['eni]

'	I	think	I	have	related	all	the	most	material	things	;	but	if	I	remember	any
-	我	思考	我	有	有关的	全部	这	最多	材料	事物	;	但	如果	我	记住	任何

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

“我想我已经把所有最实质性的事情都说完了；但如果我还记得其他的事情，

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] [taɪm] : [æt; ət]['prez(ə)nt][ai][faɪnd][maɪ'self] [hɔːs] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ]

I	shall	tell	you	another	time	:	at	present	I	find	myself	hoarse	with	talking	so	much
我	将	告诉	你	其他	时间	:	在	展示	我	寻找	我	嘶哑	和	说	所以	很多

:

:
:

我改天再告诉你吧：现在我说话说得嗓子都哑了。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən][ˌjuː 'es] ;

and	see	,	the	night	has	overtaken	us	;
和	看	,	这	夜晚	有	被超越	我们	;

瞧，夜幕已经笼罩了我们；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [steɪd] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] ,

I	should	not	have	staid	out	so	long	,
我	应该	不是	有	稳重	出去	所以	长的	,

我不应该在外面待那么久。

[fɔː(r); fə(r)][ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [wet] [maɪ] [fiːt] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] :

for	I	fear	I	shall	wet	my	feet	with	the	dew	:
为了	我	害怕	我	将	湿的	我的	脚	和	这	露	:

因为我怕我的脚会被露水弄湿：

- [səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kɪt(ə)n] ,

'	so	saying	she	jumped	from	the	tree	,	followed	by	her	kitten	,
-	所以	说	她	跳了起来	从	这	树	,	随后	经过	她	小猫	,

于是她说她从树上跳了下来，她的小猫也跟着跳了下来。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] ['seɪfti] .

and	reached	the	Hall	in	safety	.
和	达到	这	大厅	在	安全	.

并安全抵达大厅。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[siː] . ['spɪlzˌbɛri] , ['prɪntə(r)] ,

C	.	Spilsbury	,	Printer	,
C	.	斯皮尔斯伯里	,	打印机	,

C. Spilsbury，印刷商

['eɪndʒl] - [kɔ:t] , ['skɪnə(r)] - [stri:t] , ['lʌndən] .
Angel - Court , Skinner - Street , London .
天使 - 法庭 , 斯金纳 - 街道 , 伦敦 .

伦敦斯金纳街天使苑。

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

['spelɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] :
Spelling was retained as in the original except for the following changes :
拼写 曾是 保留 作为 在 这 原来的 除了 为了 这 下列的 变化 :

除以下更改外，拼写与原文保持一致：

[peɪdʒ][fɔ:r] : “ [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] - ”
Page 4 : “ approach a dwelliug ”
页 4 : “ 方法 一个 - ”

第 4 页：“接近住所”

“ [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ]
“ approach a dwelling ”
方法 一个 住宅

“接近住宅”

” [peɪdʒ] - : “ - [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] ”
” Page 18 : “ wito her lessons ”
” 页 - : “ - 她 课程 ”

第18页：“wito her lessons”

“ [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz]
“ with her lessons
“ 和 她 课程

“通过她的课程

” [peɪdʒ] - : “ [wʊd] [ə'weɪ] [du:; də] ”
” Page 34 : “ would aways do ”
” 页 - : “ 会 总是 做 ”

第34页：“总是会这样做”

“ [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [du:; də]
“ would always do
“ 会 总是 做

“总是会这样做

” [peɪdʒ] - : “ [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'ti:][es][tu:; tə] ”
” Page 48 : “ much better it s to ”
” 页 - : “ 很多 更好的 它 s 到 ”

第 48 页：“要好得多”

“ [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]
“ much better it is to
“ 很多 更好的 它 是 到

“这样做要好得多”

” [peɪdʒ] - : “ [maɪ][dɪə(r)] ; [ðə] ”
” Page 55 : “ my dear ; tha ”
” 页 - : “ 我的 亲爱的 ; tha ”

第55页：“亲爱的；那”

“ [maɪ][dɪə(r)] ; [ðæt]
“ my dear ; that
“ 我的 亲爱的 ; 那

“我亲爱的；那

” [peɪdʒ] - : “ [ai] [hɜːd] [ðiːz] [bɔɪ] ”
” Page 61 : “ I heard these boy ”
” 页 - : “ 我 听到 这些 男生 ”

第61页：“我听到这些男孩.....”

“ [ai] [hɜːd] [ðiːz] [bɔɪz] [seɪ] ”
“ I heard these boys say ”
“ 我 听到 这些 男孩们 说 ”

“我听到这些男孩说”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神